



K

O S O

Moja pesem je eksplozija  
Meu poema é explosão

V E L

120 pesmi ob 120-letnici Kosovelovega rojstva  
120 poemas pelo 120º aniversário de nascimento de Kosovel

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-1

KOSOVEL, Srečko

Moja pesem je eksplozija : 120 pesmi ob 120-letnici Kosovelovega rojstva = Meu poema é explosão : 120 poemas pelo 120º aniversário de nascimento de Kosovel / Srečko Kosovel ; [pesmi iz slovenščine v portugalščino prevedel, izbral in spremno besedo napisal] Adriano Miranda ; [prevod spremne besede v slovenščino Marko Matičetov]. - Sežana : Kosovelova knjižnica, 2024

ISBN 978-961-91082-8-4

COBISS.SI-ID 177868035



Srečko Kosovel (18. 3. 1904 - 27. 5. 1926)



Srečko Kosovel

Moja pesem je eksplozija  
Meu poema é explosão

120 pesmi ob 120-letnici Kosovelovega rojstva  
120 poemas pelo 120º aniversário de nascimento de Kosovel

Prevod / Tradução:  
Adriano Miranda



*Sreeho Kowvel*

# Knjigi na pot

Desetletja smo čakali na prevod Kosovela v portugalsščino. Ne bi ga še dočakali, če ne bi bilo brazilskega profesorja Adriana Mirande; če ne bi poslal 11. oktobra 2022 na knjižnični naslov elektronske pošte, v kateri nas je prosil za nekaj gradiva o Kosovelu, ker bi želel na svojem domu v mestu Franca v zvezni državi São Paulo odpreti nekakšno knjižnico, posvečeno našemu pesniku. Tako se je začelo najino dopisovanje. Adrianu sem nemudoma poslal zajeten kup knjig – med njimi faksimilirano izdajo Integralov, ki jih ima za največje pesniško delo svetovnega modernizma – in v Brazilijo so po morju (ali zraku) prispeli po kakem mesecu. Medtem sva si začela redno dopisovati in hitro sem ugotovil, da je Adriano Miranda eden največjih občudovalcev Kosovelove poezije, kar jih poznam. V enem izmed pogovorov sem mu, glede na njegovo znanje slovenščine, ki se je je naučil, da bi lahko bral Kosovela, predlagal, da bi poskusil Kosovela prevesti v svoj jezik (kar je sicer sam zase že počel vse od leta 2017). Ko mi je pokazal nekaj prvih prevodov, sem bil takoj navdušen in ga spodbudil k nadaljnjemu prevajanju. Skupaj sva si zadala cilj: prevod 120 Kosovelovih pesmi ob 120-letnici Kosovelovega rojstva in izdaja dvojezične slovensko-portugalske knjige, ki je zdajle pred vami.

Prevajalec je imel proste roke pri izbiri pesmi in njihovi razporeditvi v knjigi. Pesmi je prevajal iz šestih Kosovelovih izdaj pesmi, in sicer Pesmi (1927), Izbrane pesmi (1931), Zlati čoln (1954), Integrali '26 (1967), Pesmi (1983) in Iz zapuščine (2010). Njegov izbor pesmi je precej nekonvencionalen, saj je kar 23 pesmi iz zbirke Iz zapuščine, ki so prvič izšle šele leta 2009 in so zato bralcem manj znane kot tiste iz starejših izdaj. Večina, nekaj več kot polovica prevedenih pesmi pa je iz zbirke Integrali '26. Prevajalec (in veliki Kosovelov poznavalec) je pesmi razporedil v pet vsebinskih sklopov, ki jih je izvirno poimenoval: 1) Evokacije Krasa; 2) Vtisi in variacije; 3) Kriza človeka; 4) Svet v krizi; in 5) Novi red.

Ko sem šel poleti 2023 v Brazilijo, se z Adrianom nisva srečala, saj so bila moja pota ob severovzhodni obali in še malo južneje do Ria, on pa živi v od morja oddaljeni notranjosti São Paula. A prosil me je za eno: da mu pošljem, takoj ko z letalom prispem v Natal, vrečko zemlje s Kosovelovega vrta, da jo bo imel doma kot relikvijo, da se jo bo lahko dotaknil, zemljo, na kateri je živel in v kateri počiva njegov pesnik, njegov največji svetovni pesnik! Prevod je nastal iz ljubezni do Kosovelove poezije. In kar nastane iz ljubezni, je najlepše in najboljše.

**Marko Matičetov,**  
**direktor Kosovelove knjižnice Sežana**



# Apresentação

Aguardamos por décadas pela tradução de Srečko Kosovel para o português. Particularmente, pensei que não viveria para ver esse feito, se não fosse o professor brasileiro Adriano Miranda, que em 11 de outubro de 2022, enviou um e-mail para a biblioteca, no qual nos solicitava algum material sobre Kosovel, uma vez que desejava abrir uma biblioteca dedicada ao nosso poeta em sua própria casa, na cidade de Franca, no interior do estado de São Paulo. Iniciou-se, assim, a nossa correspondência. Imediatamente, enviei ao Adriano uma enorme pilha de livros – entre eles a edição fac-símile de “Integrali’26”, que ele considera a maior obra poética do modernismo mundial – que chegou ao Brasil por via marítima (ou aérea) em cerca de um mês. Nesse ínterim, começamos a nos comunicar regularmente e logo percebi que Adriano Miranda era um dos maiores admiradores da poesia de Kosovel. Em uma das conversas, devido ao seu conhecimento de esloveno (que ele aprofundou unicamente para ler Kosovel), sugeri que tentasse traduzir o poeta para a sua língua (o que, na verdade, ele já estava fazendo para a sua própria leitura, desde 2017). Ao mostrar-me algumas das suas primeiras traduções, fiquei imediatamente impressionado e o encorajei a continuar. Juntos, estabelecemos um objetivo: a tradução de 120 poemas de Kosovel para as comemorações do seu 120º aniversário de nascimento, culminando na publicação do livro bilíngue esloveno-português, que agora vocês, leitores, tem em mãos.

O tradutor teve liberdade para escolher os poemas e distribuí-los no livro. Traduziu de seis coletâneas poéticas de Kosovel, nomeadamente "Pesmi" (Poemas; 1927), "Izbrane pesmi" (Poemas escolhidos; 1931) "Zlati čoln" (Barco dourado; 1954); "Integrali '26" (Os Integrais '26; 1967), "Pesmi" (Poemas; 1983) e "Iz zapuščine" (Do legado; 2010). Sua seleção é pouco convencional, pois apresenta 23 poesias da coleção "Iz zapuščine" (Do legado), que só foram publicadas por primeira vez em 2009 e, portanto, são menos conhecidas dos leitores do que as de edições anteriores. Por outro lado, a maioria, pouco mais da metade dos poemas traduzidos, são de "Integrali '26". O tradutor (e um grande conhecedor de Kosovel) organizou os poemas em cinco seções de conteúdo, que ele originalmente nomeou: 1) Evokacije Krasa (Evocações do Carste); 2) Vtisi in variacije (Impressões e Variações); 3) Kriza človeka (Crise do Homem); 4) Svet v krizi (Mundo em Crise); e 5) Novi red (Nova Ordem).

Quando estive no Brasil, no verão de 2023, não pude conhecer pessoalmente o Adriano, pois meu roteiro levou-me pelo litoral do nordeste e um pouco mais ao sul, até o Rio de Janeiro e ele mora no interior de São Paulo, longe do mar. Entretanto, ele me pediu algo muito especial: enviar-lhe, assim que eu

desembarcasse do avião em Natal, um pouco de terra da casa de Kosovel, para ele ter como uma relíquia, um tesouro para tocar e sentir: o solo onde viveu e onde repousa o seu poeta predileto entre todos, o maior poeta do mundo! Suas traduções, agora dadas a lume, foram feitas unicamente por amor à poesia de Kosovel. E o que vem do amor é o mais bonito e o melhor.

**Marko Matičetov,**  
**diretor da Biblioteca de Srečko Kosovel em Sežana**

## Srečko Kosovel v jeziku Camõesa

Za Srečka Kosovela (Sežana, 18. marec 1904 – Tomaj, 27. maj 1926) lahko rečemo enako, kar je največji brazilski modernistični pesnik Mário de Andrade rekel za največjega pesnika brazilske romantike Castra Alvesa, ki je umrl pri 24 letih: "V njegovem delu ni opaziti najmanjše možnosti za prihodnje dodelave. Je dokončano." V celotnem opusu tega izjemnega slovenskega genija ni najti ene same vrzeli, enega samega protislovja. Tako kot Walt Whitman je Kosovel hotel, da bi bila njegovo življenje in literatura eno in isto. Preveden v najmanj 22 jezikov (med katerimi so tisti najbolj razširjeni v zahodnem svetu: angleščina, francoščina, španščina, italijanščina in nemščina) prihaja zdaj med portugalske bralce z obsežnejšim izborom; do sedaj namreč ni bilo prevedenih niti deset Kosovelovih pesmi v jezik Camõesa, vsaj tistih, ki so bile že objavljene. Francozi so bili prvi (kot zmeraj), ki so pripoznali veličino pesnika iz Sežane (mesta, ki ima danes za ljubitelje poezije isti simbolni pomen kot Charleville-Mézières, rojstno mesto Rimbauda) s tem, ko so mu posvetili 127. številko prestižne revije "Poètes d'aujourd'hui" (Današnji pesniki), izdano leta 1965 s strani založbe Pierre Seghers v prevodu Marca Alyna. Ta objava je pomembna, saj je že takrat prepoznala velikega pesnika, kot je Kosovel, čeprav takrat še niso poznali njegovih pesmi iz zbirke "Integrali '26", ki so bile v knjigi objavljene šele leta 1967 in na katerih danes sloni njegova večna slava. V resnici je Kosovel že bil velik pesnik s posthumnimi izdajami (celotno njegovo delo je bilo objavljeno posthumno, razen nekaterih posameznih pesmi v revijah), kot so "Pesmi" (1927), "Izbrane pesmi" (1931) in "Zlati čoln" (1954), ki jih je uredil Anton Ocvirk. Isti Ocvirk je leta 1967 objavil tudi zbirko "Integrali '26", ki predstavlja absolutni vrhunec Kosovelovega opusa.

Če bi bila zbirka "Integrali '26" objavljena za časa pesnikovega življenja, bi ta zbirka gotovo zrevolucionirala svetovni modernizem. Danes je zbirka dostopna na spletu in sam imam v rokah tudi fizično izdajo, ki je faksimile originala iz leta 1967, s katero me je obdaril slovenski pesnik Marko Matičetov, ki je zaslužen za izdajo tega portugalskega prevoda, ki je zdaj na voljo bralcem. Ves brazilski modernizem in postmodernizem, ves angažirani modernizem ruskih pesnikov (Majakovskega, Pasternaka in Jesenina) in vsi drugi "izmi" v dvajsetih in tridesetih letih in eksperimentalizmi v petdesetih in šetdesetih letih dvajsetega stoletja so v Integralih '26, najbrž največjem delu modernistične poezije v svetovni literaturi. In to je enostavno razložiti, bralec pa mi bo lahko pri tem sledil. Pri Kosovelu ne obstajajo kontradikcije, prekinitve ali zanikanja niti enega obdobja v njegovem življenju in delu. Mladi Arthur Rimbaud je pri dvajsetih letih opustil poezijo. Živel je do 37. leta in poskušal pozabiti na pomembnega pesnika, ki je bil in še vedno je. V Braziliji je modernist Mário de Andrade svojo prvo knjigo "Há uma Gota de Sangue em Cada Poema" (V vsaki pesmi je kaplja krvi; 1917) označil kot "nezrelo delo" in zahteval, da se ga ne vključi v njegovo "Zbrano poezijo" (1945).

Mário de Andrade je zanikal svoj modernizem. Pri Srečku Kosovelu so se stvari odvijale drugače: rekli smo že, da je bil, tako kot Walt Whitman, polno zaposlen pesnik in njegove impresionistične, ekspresionistične in konstruktivistične faze se niso dogajale v nenadnih skokih ali "razvojih". Pesnik je v resnici vedno soočen z istimi temami in izbere tak ali drugačen način, da jih izrazi. Tako je, ko opeva svoj Kras, angažiran in eksistencialističen pesnik, ne le preprost impresionist. Če poskuša izkriviti resničnost v svojem ekspresionizmu, to počne z določenim namenom, ne le zaradi eksperimentiranja. Koncept umetnosti zaradi umetnosti, ki je bil drag Stéphaneu Mallarméju, ni bil pogodu Kosovelu. Kljub temu je bil prav slovenski genij tisti, ki je popeljal naprej skrajno avantgardo, ki jo je Mallarmé začel z "Un coup de dés jamais n'abolira le hasard" (Met kocke ne bo nikoli odpravil naključja; 1897) prav v delu "Integrali '26", v katerem grafično oblikovanje zahteva nekonvencionalno obliko, fizični prostor pesmi in njena postavitvev na strani pa povesta toliko kot pesem sama, da niti ne govorimo o kolažih, matematičnih simbolih itn. Kosovel nadaljuje pot, ki jo je utrl Mallarmé. Vendar ni napovedoval konca poezije, temveč konec cone udobja. Dejansko je celotno njegovo delo napisano pod znakom klica, klica Človeku, da opravi svoje poslanstvo biti Človek v svetu, ki je v razsulu. In pesnik je posrednik med ljudmi v fizičnem in metafizičnem svetu. Za verze angažiranega brazilskega pesnika Solana Trindadeja, napisane veliko kasneje in v drugačnem kontekstu (čeprav ne povsem drugačnem), se zdi, da se nanašajo na Srečkovo razmišljanje:

"Pesniki, zbudite se, dokler je še čas,  
preden poezija  
odide s sveta,  
preden na človeka  
pade težko breme."

Srečku bi lahko pripisali tudi te besede italijanskega pesnika Salvatoreja Quasimoda: "Pesnik želi, da človek živi pogumno." Kosovel je pesnik, ki hoče odstreti tančico, pesnik alétheie, kot so jo razumeli Grki in ki jo je nemški pesnik Friedrich Hölderlin obudil v svojih pesmih in himnah ter Martin Heidegger v najpomembnejšem filozofskem delu 20. stoletja: "Sein und Zeit" (Bit in čas; 1927). V tem smislu Srečko vedno išče skrite pomene, ki se skrivajo za besedami, videzi in izrazi. V mnogih njegovih pesmih najdemo tančico, ki se odstre in pokaže obraz. Mimogrede, Kosovelova simbolika je prav posebna: siva barva (stanje potrnosti in melanholije po vojni in trdota človeka tega časa), bela barva (ki v njegovem delu pogosto ni povezana s čistostjo, ampak z brezživostjo, mrtvostjo in hladnostjo), rdeča barva (ki se nanaša tako na komunizem - "rdeči človek" - kot na prelivanje krvi neizogibne revolucije), modra barva (na nebeško in metafizično), srebrna barva (na prosojnost, duhovno prefinjenost) itn.

Tudi simbol čolna na razburkanih vodah – ali pa celo dvigajočega se v zrak – je drag Kosovelu (zlata čoln, ki simbolizira samo dušo) in v tem oziru se približa angleškemu romantiku Percyju Bysshe Shelleyju, ki je trdil, da na reki obstoja večno pluje čolnduša, ki prečka prepadne globine. V njegovem delu 'Prometheus Unbound' (Osvobojeni Prometej) beremo:

”Moja duša je začarana ladja,  
ki lebdi kot speči labod  
na srebrnih valovih tvojega sladkega petja ...”

Duša, čoln, labod, voda, srebro, pesem: vse to so simboli, ki se ponavljajo v Kosovelovi poeziji, tako kot tudi jesen. Podobno kot pri švedskem pesniku Eriku Axelu Karlfeldtu je jesen v celotnem Kosovelovem delu simbol zrelosti, ki vodi v urejenost celote.

Povedali smo, da rdeča barva pogosto simbolizira socializem v Kosovelovi poeziji. O Kosovelu in socializmu/komunizmu je treba nekaj reči: naš pesnik (naš pravim, ker se zdaj, ko sem ga prevedel, čutim povezanega z njim in ga lahko slišim v portugalsčini) ni bil propagandist. Ni sledil navodilom Komunistične partije in ni ustvarjal didaktične poezije, da bi lahko bila delavska masa z njo poučena. Kosovel je dvomil v doktrinicijo. Zanj je umetnost morala služiti človeku in mu pomagati pri obnovi nove družbe mladega 20. stoletja (po britanskem zgodovinarju Ericu Hobsbawmu se 20. stoletje dejansko začne leta 1914 s I. svetovno vojno). Vendar umetnost ne bi smela ustvarjati novega človeka, saj "Človek ni avtomat". V tem smislu se Kosovel oddalji od Majakovskega, s katerim ima sicer veliko skupnega. Rus se je že zgodaj navdušil nad tehniko in možnostjo ustvarjanja novega sveta s tehnologijo v službi socialistične revolucije. Sprva se je tudi Kosovel navdušil nad tem, vendar je kmalu ugotovil, da "v mehaniki ni kulture". Kot krščanski socialist je bil slovenski pesnik sposoben rešiti notranje protislovje med dialektičnim materializmom in krščanstvom (nekaj, česar portugalski pesnik Antero de Quental ni uspel), ker je razumel revolucijo kot nujno in neizogibno preobrazbo, ki pa bi bila kulturna v širšem pomenu, ob upoštevanju metafizike družbenih odnosov. Zato Kosovel presega kubofuturizem Majakovskega in imagizem Jesenina: kot ta dva velika pesnika ve, da je umetnost obenem realistična in simbolična, vendar priznava, da je naloga pesnika izpostaviti skrivnostni impulz, ki prav tako usmerja življenje in pogosto, v imenu usode, predstavlja organski ključ obstoja. Mnogo pred francoskim filozofom Merleau-Pontyjem je Kosovel spoznal, da je svoboda vedno pogojena svoboda. Po drugi strani pa, če ugibamo, je verjetno, da bi bil tudi sam Kosovel, če bi živel nekaj let dlje, razočaran nad smerjo "sovjetskega realizma", tako kot njegovi sodobniki Jesenin – ki si je pri 30 letih leta 1925 vzel življenje – in Majakovski, ki je tudi storil samomor pri 36 letih leta 1930. Morda je mogoče zaznati razočaranje Srečka nad komunizmom v zadnjih verzih pesmi "Rdeča raketa". Bralci bodo o tem odločili.

Za Kosovela se trdi, da je bil (in je) slovenski Rimbaud . Primerjava je upravičena. Pesmi, kot sta "Pesem ponižanih" in "Molitev", nas v duhu spominjajo na najboljše umetniško delo Rimbauda, nastalo skoraj v isti starosti, kot je bila Srečkova. Na primer, če pomislim na "Les Étreunes des Orphelins" (Darila sirot) in "Le Dormeur du Val" (Spalec v dolini). Lahko bi šli še zelo daleč pri iskanju podobnosti: oba sta pričala o grozotah vojne, ustvarila odlična dela v osupljivi mladostni zrelosti itd. Toda medtem ko je Rimbaud postal nekoliko ciničen in nekdo, za katerega je bilo potrebno doživeti duhovni pekel z zavestno gojenimi halucinacijami (da "se fiksirajo vrtoglavice" in postane druga oseba), je Kosovel ostal neverjetno luciden, gibajoč se med dvema svetovoma. Rimbaud je na koncu opustil poezijo, saj je izgubil vero v poslanstvo pesnika. Na nek način je Rimbaud skušal postati videc z "dolgotrajno, ogromno in preiščljeno razuzdanostjo vseh čutov", a je na koncu doživel tisto zdolgočasnost, o kateri je spregovoril lord Byron: "Moje zgodnje življenjske izkušnje so morale biti eden od razlogov za zgodnjo žalost mojih misli".

Nekateri želijo v Arthurju Rimbaudu videti nekoga, ki je napovedal svojo usodo. Drugi pa ga vidijo kot nekoga, ki je živel to, kar je napisal. Kakorkoli že, primerjava med Rimbaudom in Kosovelom presega vsako drugo vprašanje in temelji na genialnosti.

Kosovel v portugalsščini. Podobnosti ne bomo iskali v modernizmu na Portugalskem, ampak prej v Braziliji. Kosovel je pisal v istem obdobju kot brazilski pesnik Mário de Andrade in Oswald de Andrade (na začetku njunih karier) in ima skupne točke z njima, ki sta bila največja imena brazilskega modernizma. Vendar je brazilski modernizem trpel zaradi določenega regionalizma, ki ga ni najti v delih Slovencev. Sam Mário de Andrade v svoji knjigi "Losango Cáqui" (Diamant kaki, 1924) – ki velja za še bolj avantgardno delo od njegovega glavnega modernističnega dela "Paulicéia Desvairada" (Nori São Paulo 1922) – dobesedno pravi: *"Odločil sem se, da to knjigo objavim takšno, kot je bila sestavljena leta 1922. Gre za trimesečni dnevnik, ki sem mu dodal nekaj odlomkov iz drugih obdobj, ki ga dopolnjujejo in pojasnjujejo. Lirično so zabeleženi občutki, ideje, halucinacije, šale. Redko sem imel namen ustvariti pesem, ko sem pisal verze brez naslova v tej knjigi (...) Manjka jim tista značilnost univerzalnosti, ki bi morala biti eden od glavnih vidikov umetniškega dela. Nenehno se sprašujem, ponovno razmišljam in obotavljam se, ali naj te pesmi imenujem pesmi (...) Danes sem prepričan, da pesništvo ne sme ostati pri tem. Mora iti dlje."* No, prav ta značilnost univerzalnosti, na katero se sklicuje Mário de Andrade, je hrbtenica celotnega Kosovelovega dela. Noben njegov verz ni regionalističen, celo ko opeva Kras, je univerzalen, saj je pokrajina v vseh njegovih pesmih ozadje za razmišljanje o človekovi usodi v svetu in krizi tega sveta. Kosovela imenujejo pesnik Krasa, tako kot Karlfeldta pesnika Delecarlie. Toda medtem ko je pesniška produkcija Karlfeldta vedno povezana z rajem Fridolina, njegovega alter ega – in posledično z ljudsko pripovedjo Delecarlie –, Kosovelova poezija Kras ponese v vse konce sveta: Slovenija je svet, tako kot vse, kar je bilo (in je) del slovenskih kulturnih vrednot (Trst idr.).

Brazilska modernistična gibanja so bila že od začetka povezana s preteklostjo, ne pa s prej omenjenim futurizmom. Za primer, Mário de Andrade je priznal, da je bil največji navdih za njegovo mojstrovino "Paulicéia Desvairada" – delo, ki je resnično odprlo pot brazilskega modernizma in je bilo objavljeno istega leta, kot je potekal slavni Teden moderne umetnosti v São Paulu med 13. in 17. februarjem 1922 – zbirka 20 simbolističnih pesmi "Les Villes Tentaculaires" (Tentakelska mesta; 1895) Émila Verhaerena, v kateri se belgijski pesnik razkrije kot vizionar zadušljive urbane krajine, ki pušča, kot nekakšno halucinacijo, le spomin na svet somraka. V času objave so bili halucinantni verzi iz "Les Villes Tentaculaires" videti kot poetična pretiravanja in predhodniki modernizma.

A niti Verhaerenov simbolizem niti italijanski futurizem Filippa Tommasa Marinettija – drugi model brazilskega modernizma (Oswald de Andrade je predstavil Mária de Andradeja kot "futurističnega pesnika") – ne predstavljata vrha avantgarde, s katero je bil Kosovel povezan in ki je bila tedaj ruska. Govorimo o resnično revolucionarnih pesniških delih Vladimirja Majakovskega, Borisa Pasternaka in Sergeja Jesenina. Pod vplivom ruske avantgarde je Kosovel spletel domišljijijski, metafizični svet z živo nitjo uličnega vsakdana, s hrupom družbenih konfliktov. V konsih iz Integralov vidimo trdo in dinamično snov mestnega vrveža, neposredno nagovarjanje plakatov in krik, ki eksplodira v surovo meso ulic (kot pri Majakovskem), pa tudi nekakšen mističen klic Jeseninovega imagizma, ne da bi Kosovel imel potrebo po ustvarjanju varnega zavetja pred propadom starega sveta. Srečko je oblikovno bolj povezan z Majakovskim, vendar je duhovno bližje Pasternaku. Tudi za Kosovela je bila poezija kontemplacija vsega, kar obstaja, in nekakšna razlaga smrti. Kot za Pasternaka – in tudi za Rainerja Mario Rilkeja – se za Srečka življenje in smrt ponovno srečujeta, in ti dve stanji, preden si postaneta nasprotujoči, sodelujeta v osnovni sintezi, ki združuje in usklajuje vse, kar se zdi nezdržljivo. Kosovel je razumel, da obstajajo povezave med vsemi videzi resničnosti, ki ne ubežijo pesnikom in vizionarjem. Tako je njegovo krščanstvo popolnoma upravičeno znotraj revolucionarnega konteksta njegove umetnosti in politične opredeljenosti. Na ta način dobi pesniško delo Srečka Kosovela veliko širšo razsežnost v kontekstu celotnega avantgardnega modernističnega gibanja v prvih desetletjih 20. stoletja, saj je tako po obliki kot po vsebini na čelu tega gibanja.

Če se vrnemo na zgoraj omenjeni brazilski kontekst, lahko rečemo, da so vsi dosežki modernizma iz leta 1922 in 1930-ih let ter vsa "odkritja" avantgarde brazilskega postmodernizma od 1950-ih let in vse do 1960-ih (konkretna poezija, neo-konkretizem, "Poema-Práxis", "Poema-processo") vsebovani v "Integralih '26", pesmih, napisanih med letoma 1925 in 1926.

Vseh 120 pesmi te antologije je bilo neposredno prevedenih iz slovenščine. Začel sem prevajati zase, za svoje lastno branje (prevajanje je privilegirana oblika branja) leta 2017, brez namena objave. Od takrat sem poglobljal svoje znanje slovenščine, in ta knjiga je plod izziva, ki ga je zame postavil pesnik Marko Matičetov –

direktor Kosovelove knjižnice – v letu 2022: možnost, da bi bil portugalski prevod zastopan ob 120. obletnici rojstva Srečka Kosovela, ki jo praznujemo 18. marca 2024. Matičetov, sam poznavalec portugalskega jezika in velik občudovalec pesnikov kot sta Fernando Pessoa in Ferreira Gullar, je ustvaril vse možne pogoje, da bi se ta projekt uresničil: obdaril me je s fizičnimi knjigami Kosovela, ohranjal stalno komunikacijo z mano, izmenjavo idej in izkušenj in pregledal moje prevode. Kar je Kosovel povedal v slovenščini, je povedano tudi v portugalsščini. Nekdo bi lahko prevajalcu očital skromen besedni zaklad, vendar ne pomanjkanja zvestobe originalu: duh dela, pomen besed, namera pesnika, vse je preneseno v portugalsščino. Kot sem že omenil, nikoli nisem imel namena objaviti teh prevodov. Toda ker se nihče drug ni lotil tega dela – in ob pomembnosti obletnice – sem prevzel to nalogo z ljubeznijo in predanostjo, brez nobene ošabnosti in z zavedanjem, da bodo lahko v prihodnosti profesionalni prevajalci, ki obvladajo oba jezika v polnosti (in so poleg tega tudi pesniki), predstavili dokončno različico Srečka Kosovela v jeziku Camõesa. Ta izbor pesmi je prvi korak. Naj bralci portugalskega jezika s tem skromnim delom vstopijo v vesolje tega genialnega dečka svetovne poezije – največjega pesniškega odkritja mojega življenja – ki je bil doslej skorajda neznan v portugalskem jeziku.

**Adriano Miranda, prevajalec**



# Srečko Kosovel na lingua de Camões

De Srečko Kosovel (Sežana, Eslovênia, 18 de março de 1904 - Tomaj, Eslovênia, 27 de maio de 1926), pode ser dito o mesmo que o maior poeta modernista do Brasil, Mário de Andrade, disse sobre o maior poeta de todo o Romantismo brasileiro, Castro Alves, que morreu aos 24 anos: “Não se percebe na obra dele a menor possibilidade de acréscimos futuros. É um realizado.” Não se encontra, em toda obra desse precoce gênio esloveno, uma só lacuna, uma só contradição. Tal como Walt Whitman, quis Kosovel que sua vida e sua obra fossem uma só coisa. Traduzido em pelo menos 22 línguas (dentre elas, as mais divulgadas no ocidente: inglês, francês, espanhol, italiano e alemão) chega agora ao leitor de língua portuguesa numa antologia de maior vulto, uma vez que até a presente data, não totalizava uma dezena de poemas as traduções de Kosovel na língua de Camões, pelo menos as que foram dadas a lume. Os franceses foram os primeiros (como aliás, sempre) a reconhecerem a grandeza do poeta de Sežana (cidade que hoje tem, para os amantes da poesia, valor simbólico idêntico a Charleville-Mézières, terra natal de Rimbaud) dedicando-lhe o número 127, publicado em 1965, da célebre coleção “Poètes d'aujourd'hui” (Poetas de hoje), lançada pela editora Pierre Seghers, com texto organizado por Marc Alyn. E essa publicação é notável, porque já reconhecia o grande poeta que é Kosovel, sem que se tivesse conhecimento, na época, dos poemas de "Integrali '26", que foram publicados em livro somente em 1967 e sobre os quais repousa, hoje, sua glória eterna. De fato, Kosovel já era um grande poeta com as publicações póstumas (toda a sua obra é de publicação póstuma, excetuando poemas esparsos em revistas) de “Pesmi” (Poemas; 1927), "Izbrane pesmi" (Poemas escolhidos; 1931) e "Zlati čoln" (O Barco Dourado; 1954), a cargo de Anton Ocvirk. O mesmo Ocvirk fará publicar em 1967, "Integrali '26", coroamento absoluto de Kosovel.

Se "Integrali '26" tivesse sido publicado em vida do poeta, essa obra teria revolucionado o modernismo mundial. O livro está hoje disponível na internet e eu tenho em mãos uma edição física, fac-símile da original de 1967, com a qual me presenteou o poeta esloveno Marko Matičetov, o responsável pela publicação desse livro de traduções em língua portuguesa, que o leitor agora contempla. Todo o modernismo e o pós-modernismo brasileiro, todo modernismo engajado dos russos (leia-se Maiakóvski, Pasternak, lessenin) e todos os demais “ismos” dos anos de 1920 e 1930 e os experimentalismos dos anos de 1950 e 1960, estão em "Integrali '26", provavelmente a maior obra da poesia modernista já realizada na literatura mundial. E isso é fácil de se explicar e o leitor poderá me acompanhar. Em Kosovel não existem contradições, descontinuidade, negação de um período de sua vida e obra: o jovem Arthur Rimbaud abandonará a poesia aos 20 anos. Viverá até os 37, procurando esquecer o seminal poeta que foi e continua sendo. No Brasil, Mário de Andrade, modernista, relegará à condição de “obra imatura” o

seu primeiro livro, “Há uma Gota de Sangue em Cada Poema” (1917), exigindo que não fosse incluído em suas “Poesias Completas” (1945). Mário de Andrade irá renegar o próprio modernismo. Com Srečko Kosovel, as coisas se passarão de outra forma: já dissemos que, tal como Walt Whitman, foi poeta em tempo integral e suas fases impressionista, expressionista e construtivista não ocorrem em saltos abruptos, em “evoluções”. O poeta, na verdade, sempre está diante dos mesmos temas e ora escolherá uma ou outra forma de expressá-los. É assim que, cantando a região do Carste, é poeta engajado e existencialista e não um mero impressionista. Se procura deformar a realidade no seu expressionismo, o faz com um propósito definido e não por mero experimentalismo. O conceito da arte pela arte, caro a Stéphane Mallarmé, não servia a Kosovel. No entanto, foi o gênio esloveno quem levou adiante a extrema vanguarda inaugurada por Mallarmé com “Un coup de dés jamais n'abolira le hasard” (Um lance de dados nunca abolirá o acaso; 1897), justamente em “Integrali '26”, obra em que o design gráfico exige um formato não convencional, na qual o espaço físico do poema e a disposição do mesmo na página, diz tanto quanto o poema em si, para não dizer as colagens, a simbologia matemática, etc. Kosovel continua a desbravar as trilhas de Mallarmé. Mas não era o fim da poesia que preconizava. Era, antes, o fim de um marasmo, de uma acomodação. De fato, toda a sua obra está escrita sob o signo do chamamento, da convocação do Homem à sua missão de ser Homem num mundo em ruínas. E o poeta é o intermediário dos homens nos mundos físico e metafísico. Os versos do poeta engajado brasileiro, Solano Trindade, escritos muito tempo depois e num outro contexto (mas não totalmente diferente) parecem se aplicar ao pensamento de Srečko:

“Poetas, despertai enquanto é tempo  
antes que a poesia do mundo  
vá-se embora  
antes que caia sobre o homem  
um peso insuportável”

Também as palavras do poeta italiano Salvatore Quasimodo, poderiam ser atribuídas a Srečko:

“O poeta quer que o homem viva com coragem”.

Kosovel é o poeta do desvelamento, da alétheia dos gregos, retomada pelo alemão Friedrich Hölderlin, nos seus Cantos e Hinos e por Martin Heidegger naquela que é a maior obra filosófica do século XX: “Sein und Zeit” (Ser e Tempo; 1927). Nesse sentido, Srečko está sempre buscando o significado oculto, detrás das palavras, das aparências e expressões.

Em vários de seus poemas encontramos um véu que está sendo retirado, mostrando a face. Aliás, a simbologia kosoveliana é bem própria: o cinza (o estado de espírito acabrunhado e melancólico do pós-guerra e a dureza do homem diante desse contexto); o branco (que em sua obra, na maioria das vezes, não é a pureza, mas a qualidade do que é exangue, sem vida, frio, morto); o vermelho (que tanto se refere ao comunismo – “homem vermelho” – como ao sangue derramado pela inevitável revolução), o azul (o celeste e também o metafísico), o prata (o translúcido, o diáfano espiritual), etc. Também o símbolo do barco em mares tempestuosos - ou mesmo pairando no ar - é caro a Kosovel (o barco dourado, que simboliza a própria alma) e nesse ponto, ele se aproxima do romântico inglês Percy Bysshe Shelley, para quem no rio da vida, um barco-alma navega para sempre, perpassando precipícios. Lê-se em “Prometheus Unbound” (no trecho traduzido pelo brasileiro Leonardo Fróes, citado no ensaio que completa a sua brilhante tradução de “The Triumph of Life” de Shelley):

“Minha alma é um barco encantado  
Que, como um cisne adormecido, flutua  
Nas águas prateadas do teu doce cantar ...”

Alma, barco, cisne, água, prata, canto: todos símbolos recorrentes em Kosovel, assim como o outono. Tal como no poeta sueco Erik Axel Karlfeldt, em toda a sua obra, o outono é um símbolo da maturidade, que implica em ordenamento de um conjunto.

Dissemos que o vermelho muitas vezes simboliza o socialismo em sua obra. Sobre Kosovel e o comunismo, algumas palavras são necessárias: não foi o nosso poeta (digo nosso, porque agora que o traduzi, sinto-me próximo a ele e consigo ouvi-lo em português) um panfletário. Não rezou na cartilha do Partido Comunista e não fez poesia didática para que a massa operária pudesse ser doutrinação. Kosovel desconfiava da doutrinação. A arte, para ele, deveria servir ao homem, ajudar-lhe na reconstrução da nova sociedade do jovem século XX (para o historiador britânico Eric Hobsbawm, o século XX inicia-se, de fato, em 1914, com a Primeira Guerra Mundial). Mas a arte não deveria criar um novo homem, pois “Človek ni avtomat” (Homem não é autômato). Nesse sentido, afasta-se de Maiakóvski, com quem aliás, tem muito em comum. O russo se entusiasmou desde cedo pela técnica e pela possibilidade de se criar um novo mundo com a tecnologia a serviço da Revolução Socialista. A princípio, Kosovel também se entusiasma, mas logo percebe que “v mehaniki ni kulture” (na mecânica inexiste cultura). Socialista cristão, o poeta esloveno foi capaz de resolver as contradições internas entre o materialismo dialético e o Cristianismo (algo que o poeta português Antero de Quental não conseguiu) porque entendia a revolução como uma transformação necessária e inevitável, mas que fosse cultural num sentido amplo, levando-se em conta a metafísica das relações sociais.

É por isso que Kosovel ultrapassa muitíssimo o Cubofuturismo de Maiakóvski e o Imagismo de Iessenin: como esses grandes, sabe que a arte é a um só tempo realista e simbólica, mas no entanto reconhece que cabe ao poeta evidenciar o misterioso arroubo que também conduz a vida e que muitas vezes, sob a designação de destino, é bem a chave arraigada da existência. Muito antes do filósofo francês Merleau-Ponty, Kosovel entenderá que a liberdade sempre será liberdade condicionada. Por outro lado, conjecturando, é provável que o próprio Kosovel, se tivesse vivido alguns anos mais, também se decepcionaria com os rumos do “Realismo Soviético”, assim como seus contemporâneos Iessenin - que suicidou-se aos 30 anos em 1925 - e Maiakóvski, que também optou pelo suicídio aos 36, em 1930. Talvez seja possível perceber uma decepção de Srečko com o comunismo, nos últimos versos de "Rdeča raketa" (Foguete Vermelho). O leitor decidirá.

De Kosovel se tem dito que foi (e é) o Rimbaud da Eslovênia. A comparação é justa. Poemas como "Pesem ponižanih" (Canção dos Humilhados) e "Molitev" (Oração) evocam em nosso espírito o melhor da produção artística de Rimbaud, praticamente na mesma idade de Srečko. Eu penso, por exemplo, em "Les Étrennes des Orphelins" (A Consoada dos Órfãos) e "Le Dormeur du Val" (O Adormecido do Vale). Poderíamos ir muito longe na aproximação: os dois testemunharam os horrores da guerra, produziram obra de excelência numa espantosa precocidade juvenil, etc. Mas enquanto Rimbaud tornou-se um tanto quanto cínico e alguém para quem era necessário experimentar o inferno espiritual da alucinação deliberadamente cultivada (para “se fixar as vertigens” e tornar-se um outro), Kosovel manteve-se incrivelmente lúcido, transitando em dois mundos. Rimbaud acabou por abandonar a poesia, pois desacreditou da missão do poeta. De uma certa forma, procurando tornar-se o vidente por meio de um “longo, imenso e refletido desregramento de todos os sentidos”, Rimbaud acabou por experimentar aquele fastio que Lord Byron confessou: “A minha experiência prematura da vida deve ter sido um dos motivos da precoce tristeza dos meus pensamentos”.

Alguns querem ver em Arthur Rimbaud alguém que profetizou o seu destino. Outros, como alguém que procurou viver o que havia escrito. Seja como for, a comparação entre Rimbaud e Kosovel transcende qualquer outra questão e se pauta na genialidade.

Kosovel em língua portuguesa. Não será no modernismo de Portugal que se deverá buscar coincidências, mas antes no Brasil. Escrevendo na mesma época que os brasileiros Mário de Andrade e Oswald de Andrade (no início de suas carreiras), Kosovel apresenta pontos em comum com esses que foram os maiores nomes do modernismo brasileiro. No entanto, o nosso modernismo sofreu de um certo regionalismo que não se encontra na obra do esloveno. O próprio Mário de Andrade, em seu livro “Losango Cáqui” (1924) – considerado uma obra até mais

vanguardista do que sua obra-prima modernista, “Paulicéia Desvairada” (1922) – diz textualmente: *“Me resolvo a publicar esse livro assim como foi composto em 1922. É um diário de três meses a que ajuntei uns poucos trechos de outras épocas, que o completam e esclarecem. Sensações, ideias, alucinações, brincadeiras, liricamente anotadas. Rara tive a intenção de poema quando escrevi os versos sem título desse livro (...) Lhe falta aquela característica de universalidade que deve ser um dos principais aspectos da obra de arte. Vivo parafusando, repensando e hesito em chamar estas poesias de poesias (...) Hoje estou convencido que a Poesia não pode ficar nisso. Tem de ir além.”* Ora, justamente essa característica de universalidade, à qual Mário de Andrade se refere, é a coluna vertebral de toda a obra de Srečko Kosovel. Nenhum de seus versos é regionalista, mesmo quando canta a região do Carste é universal, porque o cenário, em todos os seus poemas, é o pano de fundo para uma reflexão sobre o destino do Homem no mundo e das crises desse próprio mundo. Kosovel é chamado de Poeta do Carste, na mesma medida em que Karlfeldt é chamado de Poeta da Dalecária. Mas enquanto a produção poética de Karlfeldt estará sempre ligada ao éden de Fridolin, seu alter ego – e conseqüentemente ao folclore da Dalecária – a poesia de Kosovel transporta o Carste para todas as partes do mundo: a Eslovênia é o mundo, assim como tudo o que fez (e faz) parte dos valores culturais eslovenos (Trieste, etc).

O modernismo brasileiro, desde o início, se atrelou a um certo passadismo e não ao futurismo aludido. Mário de Andrade, por exemplo, confessou que a inspiração máxima para sua obra-prima, “Paulicéia Desvairada” – obra que verdadeiramente inaugurou o Modernismo brasileiro, publicada no mesmo ano da famosa Semana de Arte Moderna, ocorrida em São Paulo de 13 a 17 de fevereiro de 1922 – foram “Les Villes Tentaculaires” (As Cidades Tentaculares; 1895), coletânea de 20 poemas simbolistas de Émile Verhaeren, na qual o belga revela-se o visionário do urbanismo sufocante das metrópoles que deixa, como uma alucinação, apenas a memória de um mundo crepuscular. Na época de sua publicação, os versos alucinatórios de “Les Villes Tentaculaires” passaram por exageros poéticos e precursores do modernismo. Mas nem o simbolismo de Verhaeren e nem o Futurismo do italiano Filippo Tommaso Marinetti – outro modelo do modernismo brasileiro (Oswald de Andrade apresentará Mário de Andrade como “poeta futurista”) – representarão, de fato, a vanguarda de ponta à qual Kosovel estará ligado e que nesse momento, é a russa. Estamos falando de obras poéticas realmente revolucionárias de Vladimir Maiakóvski, de Boris Pasternak e de Serguei Iessenin. Influenciado pela vanguarda russa, Kosovel irá tecer o imaginário, o metafísico, com a trama animada do cotidiano das vias, com a assuada dos conflitos sociais. Vemos nos “kons” de “Integrali '26” a matéria bruta e diligente da euforia cidadina, a técnica precisa dos cartazes e o grito que eclode das entranhas das ruas (como em Maiakóvski), assim como um apelo algo místico do Imagismo de Iessenin, sem que Kosovel tivesse a necessidade de criar um refúgio seguro ao colapso do velho mundo. Mais ligado a Maiakóvski na forma, Srečko estará espiritualmente mais próximo de Pasternak.

Também para Kosovel, a poesia seria uma apreciação daquilo que existe e uma espécie de elucidação da morte. Como em Pasternak – e também como em Rainer Maria Rilke – para Srečko, vida e morte se reencontram e esses dois estados, ao invés de contrários, participam da pressuposta síntese que une e congrega aquilo que parece tender ao fim. Kosovel compreenderá que existem, em todas as aparências da realidade, similitudes descortinadas pelos poetas e visionários. É assim que o seu Cristianismo está perfeitamente justificado, dentro do contexto revolucionário de sua arte e de seu comprometimento político. Dessa forma, a obra poética de Srečko Kosovel ganha uma dimensão muito mais abrangente no quadro de todo movimento modernista de vanguarda das primeiras décadas do século XX e tanto na forma quanto no conteúdo, está na linha de frente. Para voltarmos à conjuntura brasileira mencionada acima, podemos dizer que todas as conquistas do Modernismo de 1922 e dos anos de 1930 e todas as “descobertas” de vanguarda do Pós- Modernismo brasileiro a partir da década de 1950 e durante toda a década de 1960 (Poesia Concreta, Neoconcretismo, Poema-Práxis, Poema-processo) estão contidas em "Integrali '26", poemas escritos entre 1925-1926.

Todos os 120 poemas dessa antologia foram traduzidos direto do esloveno. Comecei a traduzir para mim mesmo, para a minha própria leitura (a tradução é uma forma privilegiada de leitura) em 2017, sem a intenção de publicar. Desde então, venho aprofundando meu conhecimento na língua eslovena e o presente livro é fruto de um desafio proposto pelo poeta Marko Matičetov – diretor da Biblioteca Srečko Kosovel – ainda em 2022: a possibilidade da língua portuguesa estar representada no aniversário de 120 anos de Srečko Kosovel em 18 de março de 2024. Matičetov, ele próprio um conhecedor do idioma português e grande admirador de poetas como Fernando Pessoa e Ferreira Gullar, criou todas as condições possíveis para que esse trabalho se concretizasse: me presenteou com livros físicos de Kosovel, manteve constante comunicação, troca de ideias e experiências e revisou o meu trabalho. O que Kosovel disse em esloveno, está dito em português. Poderá alguém acusar o modesto vocabulário do tradutor, mas não a falta de fidelidade ao original: o espírito da obra, o sentido das palavras, a intenção do poeta. Tudo está transposto em idioma português. Como eu disse, nunca tive a intenção de publicar essas traduções. Mas como ninguém mais cuidou de fazer o trabalho – e dada a importância da data – assumi a tarefa com amor e dedicação, sem nenhuma vaidade e com a certeza de que, futuramente, tradutores profissionais e com domínio pleno e absoluto dos dois idiomas (e, além de tudo, poetas) possam apresentar a versão definitiva de Srečko Kosovel na língua de Camões. Essa antologia é um primeiro passo. Que os leitores de língua portuguesa possam, com esse modesto trabalho, iniciarem-se no universo desse menino-gênio da poesia universal – a maior descoberta poética da minha vida – até agora praticamente inédito em nosso idioma.

**Adriano Miranda, tradutor**

Evokacije Krasa  
Evocações do Carste

# I. Pesem s Krasa

Bori dehtijo, bori dehtijo,  
njih vonj je zdrav in močan,  
in kdor se vrne iz njih samote,  
ta ni več bolan.

Zakaj v tej pokrajini kamniti  
je vse lepo in prav,  
biti, živeti, boriti se  
in biti mlad in zdrav.

Bori, drugovi, dehteči, močni,  
tihi drugovi kraške samote,  
bodite pozdravljeni v moji samoti,  
polni težke, otožne lepote!



I.  
**Canção do Carste (I)**

Aroma pinhal, trescalo pinhal  
sua fragância é saudável e ardente,  
e quem volta do seu isolamento,  
já não está mais doente.

Por que empedernir nesta paisagem  
tudo está bem e elegante,  
ser, viver, lutar  
manter-se jovem e salutante.

Lutem, camaradas, intrépidos, fortes,  
silenciosos companheiros da cárstica tristeza,  
bem-vindos à minha solidão,  
plena de encorpada e carpidosa beleza.

2.

## Kraška jesen

Sladka črnina, poln grozd,  
jagode se v dežju bleščijo,  
v dalji temneva borov gozd,  
topoli pod hribom šumijo, šumijo.

Šumeče prihaja v vršenju lip  
jesen; topole in hraste uklanja;  
mi smo v vinogradu, drugi so v hramu  
— vsak si po svoje otožnost odganja.

2.

## Outono cárstico

Doce negrume, o cacho carregado,  
na chuva os morangos coruscam,  
um bruno pinheiral está apartado,  
choupos colina adiante farfalham, farfalham.

O ciclo do outono vêm à  
tília; pelos álamos e carvalhos segue;  
estamos nas vinhas, os demais no templo -  
sua tristeza cada qual persegue.

3.

## Na večer

V svetlo okno smo uprti,  
v modrino gora. Pijemo kavo.  
V mrazu gori večerna stran,  
tihota pokriva puščavo.

Da smo zašli, bratje, zakaj?  
Da smo umrli v ta ostri Kras?  
O, to je žalost, prozorna žalost,  
ki visi kot nebo čez nas!

Da smo zašli, bratje, zakaj?  
Burja zaostrila Kras.  
Zdaj strmi ta prozorna žalost  
kakor otožen, izjokan obraz.

3.  
À noite (2)

Olhamos para a ventana fulgente  
no azul montês. Tomamos café então.  
Arde o frio flanco da noite,  
encobre o deserto a quietação.

Por que desviamo-nos, irmãos?  
Por que morremos neste Carste escarpado?  
Oh, é tristeza, transluzente sofreguidão,  
como o céu acima de nós pairado!

Desviamo-nos, irmãos, por quê?  
O Bora no Carste, veemente.  
A tristeza transparente, vê  
qual face esmorecida e plangente.

4.

## Jesen

Enakomerno deževanje  
na ploskve sivih kamnitih streh;  
vse bolne, žalostne so moje sanje  
in v sivi žalosti zamrl je smeh.

Jesenska roža je zaprla čašo  
in tiha se nagnila v siva tla;  
in somrak pal je čez vasico našo  
in zrak je mrzel od dežjà.

4.

## Outono

Chuva insistente  
na pedra cinza do telhado;  
meus sonhos são tristes, o povo doente  
em gris tristeza o riso está enterrado.

Flor outonal sua copa cerrou  
para o plúmbeo solo inclinou-se calada;  
o crepúsculo sobre a nossa aldeia chegou  
o ar está frio devido a chuvarada.

5.

## Noč pred okni

Dež rosi na črni kostanj,  
luč iz sobe ga obseva,  
plaha, dobra in prijazna;  
ulica je temna, prazna;  
eno okno le nasproti  
mi žari. Nekdó sameva.

Ah, mogoče kakor jaz  
čaka tiste polnoči,  
ki izbriše raz obraz  
vsa spoznanja grenkih dni  
in v jesenski, sivi čas  
trudno dušo potopi.



5.

## Noite defronte a janela

Chove sobre o castanheiro negro,  
a luz da sala torna-o brilhante,  
tímido, bom e amável;  
a rua está umbrosa, inabitável;  
defronte, uma janela  
alguém sozinho. Estou radiante.

Ah, talvez igual a mim  
aquela meia-noite esperando,  
que do rosto apague assim  
dos dias amargos o conhecimento  
e no outono, tempo cinzento  
a alma pesada soçobrando.

6.

## Vetri v polju

Vetri v polju šumijo,  
trave mehko valovijo,  
sonce v dolino blešči,  
kaj, če si daleč ti!

Zvonovi svečano zvonijo,  
njihovi glasovi se v vetru gubijo,  
in sredi polja sem čisto sam.  
Kdo hoče žalost? Jaz mu jo dam.

6.

## Vento no campo

Ventos pelos campos ciciam,  
suavemente as ervas ondulam,  
no vale, sol brilhante,  
se estiveres bem distante!

Sinos solenemente soam  
ao vento suas vozes ecoam,  
em meio à planura, sozinho fiquei.  
Quem quer amargura? Dar-lhes-ei.

7.

## Preproste besede

Ljubim jih, te preproste besede  
naših kraških kmetov,  
ljubim jih, o bolj jih ljubim  
od vas, meščanskih poetov.

Kakor da vidim krajino jasno  
nad tiho zeleno dolino,  
kakor da vidim skale in bore,  
ki stražijo to dolino.

Ljubim jih, njih ostro tišino;  
kakor raskava roka  
vabijo zopet in zopet me tja  
izgubljenega otroka ...

7.

## Palavras simples

Amo-os, com essas palavras simples  
de cársticos camponeses,  
amo-os, muito mais do que  
a vocês, poetas burgueses.

Como vejo claramente a paisagem  
acima desse vale bonançoso,  
e contemplo os rochedos e pinheiros,  
guardiões desse val portentoso.

Amo-os, em meu remanso austero;  
com mão estendida  
convidam-me uma e outra vez,  
criança perdida ...

8.

## Impresija

Burja je odprla okno.

Tople zvezde  
padajo na polja.

Pomlad.

Pomlad.

Bel obraz je zasijal

v sinjini,  
svila zašumela  
po dolini.

Stekleno nebo

se je razbilo,  
nad nami mehki, temni oblaki.

Svila.

8.

## Impressão

O Bora abriu a janela.

Cálidas estrelas

caem nos prados.

Primavera.

Primavera.

Seu rosto branco brilhou

em azul,

a seda farfalhou

no val.

Céu vítreo

quebrou-se

macilentos nimbos sobre nós.

Seda.

9.

## Sonet smrti

In vse je nič. Te žametne oči  
so kakor žalost, ki strmi v sivino,  
njih temni sloj prodira med tišino  
kot zvok, ki se v šumenju izgubi.

Te tihe, črne, žametne oči  
mi s svojim temnim bleskom in milino  
poljubljajo to sivo bolečino,  
ki mojo dušo vsak dan bolj duši.

Te tihe, črne, žametne oči  
so kakor črno, žametno nebo,  
nad ostro rano Krasa razprostrto,  
so kakor luč, ki dušo pomiri;  
ko ugasne nad pokrajino razdrto,  
se v mehko temo duša potopi.



9.

## Soneto da morte

E é tudo nada. Aqueles olhos aveludados  
são como o gris, visto pela tristeza,  
o silêncio invadido por sua escuridão  
como sons, no murmúrio descontraídos.

Aqueles escuros olhos aveludados, taciturnos  
em benesse e brunos, em nós brilham  
essa dor cinza eles beijam,  
dor que sufoca minha alma em turnos.

Aquele olhar sombrio, aveludado, taciturno  
como um carregado céu felpado  
na ferida aguda do Carste estirado,  
luz que torna o espírito ameno;  
esvaindo-se sobre o panorama dilacerado,  
imerso a alma num negrume sereno.

10.

## Kakor naraščanje

Kakor naraščanje temnih glasov  
raslo je, vstajalo je iz globin,  
kakor zvonjenje nevidnih zvonov  
klicalo me je iz kraških dolin.

Šel sem: med množico sem se potópil,  
med te ljudi, krvaveče spoznanj,  
padal, umiral, doklér nisem stopil  
v tiho svetišče njih pričakovanj.

Njih pričakovanja so tiha in sveta,  
čeprav jih duší tiran kapital,  
svetejša so, če jih krivica prepleta,  
in lepša je kri od temnečih koral,  
ta kri pod okovi, o naj bo prekleta!  
Kadar bo brizgnila, vstal bo naš kralj.

10.

## O chamamento

Como sons de vozes temíveis  
crescendo, do abismo profundo despertando,  
um badalo de sinos invisíveis  
dos vales cársticos estava me chamando.

Eu fui: no meio dessa turba suei,  
entre eles, sangradores da sabença,  
caindo, desfalecendo, até que pisei  
no silencioso santuário da esperança.

Suas expectativas são veladas e sagradas,  
mesmo sufocadas pelo tirânico capital,  
mais santas, quando pela iniquidade enredadas,  
tornando o sangue belo, qual escurecido coral,  
este sangue sob grilhões, oh almas danadas!  
Quando golfar, nosso rei levantar-se-á imortal.

II.

## Majska mesečina

Ciprese srebrne drhtijo  
v mrzli mesečini,  
na tvojem belem grobu  
stojim, ljubica.

Noč se potaplja v tišini  
kakor beli dragulj,  
grobovi stojé naokrog,  
grobovi moje mladosti.

II.

## Lua de maio

Tremeluzem ciprestes argênteos  
ao gélido luar,  
em sua nívea campa  
estou, querida.

A noite imerge na quietude  
qual jóia branca,  
ao redor, sepulturas,  
tumbas da minha juventude.

12.

## Bianca

Šla je čez polje, čez kraško gmajno  
liki hladna zarja jutranja,  
v svetlo sinjo tančico zastrta,  
šla je nad soncem, kakor da sanja.

V vetru je pajčolan vzplapolal ji,  
ko da so sanje spoznale svoj čas,  
da zapustijo nje temne oči,  
da zapustijo pekoči Kras.

In nje oči so za njimi strmele,  
jaz, ki sem skala sredi polj,  
čakal zaman sem, da bi gorele.

12.

## Bianca

Ela atravessou o campo, pela região do Carste  
com a gélida manhã despontando,  
numa cerúlea claridade velada,  
ela caminhou ao sol, como que sonhando.

Seu véu tremulava ao vento,  
quando o sonho dissipou sua imagem,  
seus escuros olhos, nesse momento,  
incendiaram a cárstica paisagem.

E os olhos dela fitaram-me, então,  
eu, que sou rocha dos prados,  
esperei que me queimassem, em vão.

13.

## Ne, jaz nočem še umreti

Ne, jaz nočem še umreti,  
saj imam očeta, mater,  
saj imam še brate, sestre,  
ljubico, prijatelje;  
ne, jaz nočem še umreti.

Ne, jaz nočem še umreti,  
saj če sije zlato sonce,  
saj mladost me drzna spremlja,  
saj so cilji še pred mano;  
ne, jaz nočem še umreti.

Kadar pa ne bo nikogar,  
staršev ne, ne bratov, sester,  
ljubice, prijateljev —  
in jesensko tiho sonce  
bo čez Kras, čez Kras sijalo,  
kot bi z mano žalovalo —  
res, ne bom se bal umreti,  
kaj mi samemu živeti?



13.

## Não, eu não quero morrer ainda

Não, eu não quero morrer ainda,  
porque tenho pai e mãe,  
porque ainda tenho irmãos, irmãs,  
amante, amigos;  
não, eu não quero morrer ainda.

Não, eu não quero morrer ainda,  
porque o sol áureo ainda cintila,  
porque a juventude acompanha-me ousadamente,  
porque os objetivos seguem à minha frente;  
não, eu não quero morrer ainda.

Mas quando não houver ninguém,  
nem pais, nem irmãos, irmãs,  
amante, amigos -  
o tranquilo sol outonal  
brilhará sobre o Carste, sobre o Carste  
como que a chorar comigo -  
então, não terei medo de morrer,  
por que deverei viver?

14.  
Zakaj so ljudje

Zakaj so ljudje  
tako temni,  
ko sije sonce?

Legel bi s čelom  
na mrzli kamen.  
Legel bi s čelom,  
da ga ohladim,  
pekočega,  
pekočega,  
pekočega.

14.

## Por que as pessoas

Por que as pessoas  
são sombrias,  
se brilha o sol?

Com a testa deitar-me-ia  
sobre a pedra fria.  
Deitar-me-ia com a testa,  
para esfriar,  
quente,  
quente,  
quente.

15.

## Balada

V jesenski tihi čas  
prileti brinjevka  
na Kras.

Na polju  
že nikogar več ni,  
le ona  
preko gmajne  
leti.  
In samo lovec  
ji sledi ...

Strel v tišino;  
droben curek krvi;  
brinjevka  
obleži, obleži.

15.

## Balada (3)

No sossego outonal  
pelo Carste voa  
a torda-zornal.

No campo  
não ficou viva alma  
somente ela  
pela grama  
voejando.  
E um caçador  
a enalçando...

Disparo no silêncio;  
o sangue filetando-se;  
torda,  
deite-se, deite-se.

## 16. Sonce

In sonce življenje, in sonce je smrt,  
in poje in sije in sveti,  
in vendar vse to  
pozna malokdo,  
vse to je treba živeti.

Kaj če umrem, kaj če umrem?  
Še na pokopališče sonce sije.  
Popotnik, popotnik  
tu se spočije.

Sonce sije na brežino,  
o, tam je prijetno spati.  
Na bregu vinogradi, v dolu so njive,  
in vedno sem med brati.

16.  
Sol

O sol é vida, o sol é morte,  
e canta e radia fúlgido,  
e tudo isso, pasmem  
poucos sabem,  
tudo isso deve ser *vivido*.

E se eu morrer, se eu morrer?  
No cemitério ainda o sol brilhará.  
Viajante, viandante,  
descansando aqui está.

Brilha na praia o sol,  
oh, delicioso deitar-me lá, bem sei.  
Vinhas na encosta, campos no val  
entre irmãos sempre estarei.

17.

## Za zastrtimi okni

Za zastrtimi okni kavarn  
(da ne bi videli sivine, ki muči)  
sedimo ob marmornih mizah tihi,  
ob mirni kot neizgorljivi luči.  
Kadimo in umiramo, in naše sanje  
so v tihih pomladnih sinjih poljanah;  
tam hodi v pajčolanu prosojnem  
v hladnem vetru ona, poznam  
po srcu in duši, njen stas je bel,  
in vsa drhti v svetlem sijaju  
sonca, v vetru, o, to je zdravje —  
mi pa umiramo v tihem krogu.



17.

## Atrás das janelas cortinadas

Atrás das janelas cortinadas do café  
(para não vermos o cinza que atormenta)  
nas mesas de mármore aquietados,  
na acalmia da luz que esquentá.  
Fumamos e morremos, nossos sonhos são  
serenos na primaveril planície do céu;  
caminhando num diáfano véu  
ao vento, eu sei, ela  
é branca na alma e no coração,  
no brilho intenso do sol, tremendo  
e, oh, ao vento, isso é disposição -  
num círculo de silêncio estamos morrendo.

18.

## Pisal bi

Pisal bi lahko evangelije  
za Hamlete, za Ofelije,  
zate ne morem.

Pojdi z menoj, pojdi  
preko zelenih hribov!

Življenje

ti bilo je izgubljen srečelov —

pojdi z menoj

čez tihe jutranje gore.

18.

## Eu escreveria

Os evangelhos eu escreveria  
para Hamlet, para Ofélia  
não posso para ti.

Vens comigo, vens  
pelas colinas verdejantes!

Vida,

fortuna já não tens -

Vens comigo  
pelas matinais montanhas silentes.

19.

## Tvoj glas je mil

Tvoj glas je mil.  
Lepa si kakor  
smehljajoča se Madona  
pod zelenimi kostanji.

Zakaj sije sonce  
v tvoj obraz,  
da ga vidim?  
Ne smel bi ga videti,  
slutiti bi ga moral jaz.

Pod zelenimi kostanji  
sije sonce.  
Listje pada v moji duši.  
listje lepih sanj.  
Povej, zakaj si odstrla  
pred menoj  
svoj lepi pajčolan?

19.

## Tua voz é suave

Tua voz é suave.  
És bela como  
uma sorridente Madona  
sob verdejante castanheiro.

Por que o sol tornou  
teu rosto iluminado  
para eu ver?  
Eu não deveria ter visto,  
eu deveria ter adivinhado.

Sob verdejante castanheiro  
brilha o sol.  
Folhas caem na minha alma  
como do céu.  
Diga-me, por que levantaste  
perante mim  
teu lindo véu?

20.

## Lepa Vida

Kras je ves bel  
v nedeljski tišini.  
V neki gostilni sedimo  
pod kostanji.

Ti sama delaš v kuhinji.  
Mati je bolna, leži.  
Le redko prideš k meni,  
da vidim  
tvoje žalostne črne oči.

Čutiš mežikanje teh ljudi,  
teh pijanih ljudi,  
ki se ti nasmihajo.  
Tam tvoja mati leži.  
Glej: tako lepe so tvoje črne oči.  
Če pomislim na to, bi ti rekel:  
Zapri te oči.

20.

## Bela Vida

O Carste é branco  
no silêncio dominical.  
Estamos sentados numa pousada  
sob a castanheira.

Você trabalha sozinha, é cozinheira.  
Doente, deitada, sua mãe.  
Você raramente vem a mim  
para ver  
seus melancólicos olhos negros.

Percebe a piscadela dessa população,  
essa ébria gentança,  
que sorri para você.  
Lá está sua mãe.  
Mire: são tão lindos esses olhos negros.  
Pensando bem, eu diria a você:  
Esses olhos, feche-os.

21.

## Vozil sem se

Vozil sem se z zlatim čolnom  
po rdečih vodah večera  
med drevjem  
in travnatimi bregovi.  
Vozil sem se,  
jaz, zlati mornar ...

Toda prišel je vihar  
in sonce je palo  
s svojih višin,  
in kot da je zasijalo  
vse drugo, manj zlato,  
bolj jasno, bolj živo,  
sem kot prerojen  
stopil na breg.

Rdeči oblaki so se odtrgali  
mi od srca,  
videl sem jih,  
šel za njimi  
preko sveta.



21.

## Eu naveguei

Eu naveguei num barco dourado  
pelas águas vermelhas ao anoitecer  
entre arvoredos  
contornando o gramado.  
Eu, o timoneiro  
eu, dourado marinheiro...

Mas a tempestade veio  
e ao sol eclipsava  
no seu seio,  
e tudo brilhava  
somente o ouro não faiscava,  
mais iluminado, mais vivo,  
na praia pisei  
como um redivivo.

Do meu coração, as nuvens  
vermelhas foram embora,  
eu as vi,  
e eu as segui  
mundo afora.



Vtisi in variacije  
Impressões e variações

22.

## Moja pesem

Moja pesem je eksplozija,  
divja raztrganost. Disharmonija.  
Moja pesem noče do vas,  
ki ste po božji previdnosti, volji  
mrtvi esteti, muzejski molji,  
moja pesem je moj obraz.

22.

## Meu poema

Meu poema é explosão,  
lágrima furiosa. Desarmonização.  
Meu poema não os encara,  
acólitos da providência de Deus  
estetas mortos, traças de museus,  
meu poema é minha cara.

23.

## Rime

Rime so izgubile svojo vrednost.  
Rime ne prepričujejo.  
Ali si čul trenje koles?  
Pesem bodi trenje bolesti.

Kam bi s frazami, dragi govornik!  
Spravite fraze v muzeje.  
Vaše besede morajo imeti trenje,  
da zgrabijo srca človeška.

Vse je izgubilo svojo vrednost.  
Belo morje pomladne noči  
se razliva po poljih, vrtovih.  
Slutnja bodočnosti gre mimo nas.

23.

## Rimas

As rimas perderam seu valor.  
Rimas não convencem.  
Sentiste a fricção das rodas?  
Poesia será fricção da dor.

Aonde irias com frases, caro orador?  
Ao museu com a declamação.  
Tuas palavras devem ter atrição  
para granjearem corações humanos.

Tudo perdeu sua valia.  
Alvo mar de noite primaveril  
verte sobre os campos, jardins.  
Do futuro perpassa-nos uma profecia.

24.

## Umetnost

"Gospod, saj veste, neuporabna,  
nejasna umetnost je ta,  
skratka, vi ne znate risati,  
ne hiš, ne dreves, ne polja ..."

Veš, kako se boš rešil, prijatelj,  
atelje izpremeni v bordel,  
visoka vstopnina, zajamčena tajnost,  
in kaži jim nago ženo – model.  
Kaj jim umetnost, pokaži model!



24.

## Arte

"Senhor, conheces bem, inútil  
arte obscura é aquela  
resumindo, não sabes desenhar,  
sem casas, sem árvores, sem campos..."

Sabes como se salvar, meu amigo,  
transforme o ateliê em bordel,  
entrada cara, sigilo garantido,  
e mostre-lhes uma mulher nua - uma modelo.  
Arte para eles é a modelo!

25.

## Poetsko življenje

Ah, življenje teh poetov!  
Čevlji so jim brez podplatov,  
suknje so jim polne lukenj  
in klobuki bi brez škode  
prišli pod vpliv krtače.

Razcefrane so jim hlače,  
tak je pač potek usode,  
da poeti bodo končno  
morali hoditi nagi,  
hej, pa policaj za njimi ...

Ah, življenje teh poetov,  
razcefrano in ubito,  
vendar tam nekje še skrito  
lučka tli kot pred oltarjem,  
pogovarja se z vrtnarjem  
božjim, ki odpira vrata  
in tolaži bolne duše.

25.

## Vida poética

Ah, a vida desses poetas!  
Com seus sapatos dessolados,  
e seus casacos esburacados  
aos chapéus não fariam mal  
algumas boas escovadas.

Suas calças estão rasgadas,  
e tal é o destino,  
que os poetas, enfim  
andarão pelados e  
com o policial os seguindo ...

Ah, a vida desses poetas,  
expirados e destrambelhados,  
mas escondidos nalgum lugar  
lâmpada ardente diante do altar,  
falam igualmente ao jardineiro  
e a Deus, que abre a porta  
e as almas doentes conforta.

26.

## Pesniki

Pojte, pesniki, o sili sanj,  
ki se rodijo opolnoči  
iz tišine razsvita, ko se srce  
prebudi, zakriči  
kakor labod s prestreljenim srcem!

Pojte, pesniki, vi, pijani,  
ki sedite za motnimi šipami,  
v motnem siju svojih sanj;  
oznanjajte v srcu veliki dan,  
ki se poraja v uri tišine!

O, vi, pesniki, tužni pijanci,  
ki posedate po restavracijah,  
z bledim obrazom gledate v noč;  
vi, ki šel bo dan mimo vas;  
vi, ki ne bije vam v srcih čas.

O, vi, pesniki, o, vi, pijanci,  
z jasnim pogledom čakajte jutro;  
vidite jadra rdeča na morju,  
vidite stolpe, kako so zardeli,  
čujete zvonove, kako zvenijo.

Jaz, samo jaz jih čujem.  
Naši pesniki spijo.  
Spijo  
z mrtvimi srci.

26.

## Poetas

Cantem, poetas, o poder dos sonhos,  
que à meia-noite nascem  
quando o coração, no silêncio alvorado  
acorda, grita  
como um cisne, no peito trespassado!

Cantem, poetas, embriagados,  
atrás de janelas brumadas, sentados,  
no brilho tênue de seus devaneios;  
proclamem em seus corações o grande dia  
que na hora silenciosa irradia.

Oh, vocês poetas, ébrios tristonhos,  
nos restaurantes sentados em sonhos,  
olhando a noite com rostos pálidos;  
para vocês, o dia passará;  
aqueles em cujos corações o tempo não baterá.

Oh, vocês, poetas, oh vocês, bêbados  
esperem pela manhã com olhares alumiados;  
observem as velas vermelhas no mar,  
mirem as torres corando,  
ouçam os sinos tocando.

Eu, só eu os estou ouvindo.  
Nossos poetas estão dormindo.  
Dormindo.  
Com os corações parados.

27.

## Romanca

Topel je nocoj moj hram,  
v njem nocoj sem sam,  
oj sam.

Kje si, deklica, nocoj,  
nocoj bi rad bil sam s teboj,  
s teboj.

Sam sem. Pusto je doma,  
pusto sredi je srca,  
oj srca.

Pa zaprem svoj topli hram  
in odidem; toda kam?  
Oj kam?

27.

## Romance

Esta noite, meu quarto está quentinho  
e nesta noite estou sozinho,  
oh, sozinho.

Nesta noite, menina, vem comigo.  
Nesta noite quero estar sozinho contigo,  
contigo.

Estou sozinho. Em casa um vãõ,  
vazio no meio do coração,  
oh, coração.

Fecho meu quarto quente donde  
saio. Para onde?  
Oh, onde?

28.

## Lučka na oknu

Megla kot morje objela je svet ...

Skozi rosečo meglo se blešči  
lučka na oknu; in mamica bdi;  
zvezda še ni obsvetila bregov,  
njenih otrok še ni domov,  
bojita se črnih nočnih strahov,  
še zvezda prisvetiti se boji,  
le mamica njuna se ne boji  
in z lučko ljubečo naproti hiti  
in ko dospe do svojih otrok,  
okleneta njenih se blagih rok,  
odpira se beli bleščeči grad;  
in sredi tihega plašča megle  
se skrivajo v čudežno bajko trije ...

Megla zavila v molitev je svet.



28.

## Luz na janela

Uma névoa, como o mar, envolveu o mundo.

Ele brilha, através da névoa orvalhada  
luz na janela, mamãe dá uma espiada;  
as margens, as estrelas ainda não iluminaram,  
os filhos à casa todavia não retornaram,  
terrores noturnos certamente os amedrontaram,  
até uma estrela teme em acender,  
só mamãe não está a temer  
luz amorosa, com eles foi ter  
e quando finalmente os filhos alcançou,  
e com braços gentis os agarrou,  
alvo e radiante castelo se viu;  
um silencioso manto de névoa apareceu  
conto de fadas mágico, que aos três envolveu...

A névoa envolta em oração é o mundo.

29.

## Mati čaka

Tujec, vidiš to luč, ki v oknu gori?  
Moja mati me čaka in mene ni,  
vse je tiho v noči, polje temno,  
zdaj bi stopil tja, pokleknil pred njo.

Mati, poglej: nič nočem več od sveta,  
reci besedo, besedo, besedo od srca,  
da bo v njej mirna luč in topel svit  
zame, ki tavam okrog ubit, ubit.

Joj! Ugasnila je luč. Zakaj, ne vem.  
Šel bi pogledat, tujec, a zdaj ne smem.  
Dam mi, da morem umreti tukaj, sedaj,  
glej, meni je ugasnil edini, poslednji sijaj.

29.

## Espera de mãe

Estranho, vê aquela luz ardendo na janela?  
É a minha mãe, espera o filho seu  
tudo quieto esta noite, o campo um breu  
agora eu iria até lá, ajoelhar-me diante dela.

Mãe, olha: desse mundo não quero mais nada  
do seu coração, uma palavra, diga uma palavra  
nela haverá calmo fulgor e alvorada de conforto  
para mim, que vagueio morto, morto.

Ai! Apagou-se a luz. Desconheço a razão.  
Eu iria vê-la, estranho, mas agora não devo, não.  
Sei que vou morrer, meu tempo findou  
vê, meu único e último luzeiro se apagou.

30.

## Bog

I

Truden, ubit grem iz dneva v večer.  
Na mojih ustnih ni svete molitve,  
v duši ležijo mi grenke žalitve,  
ah, in pokoja ne najdem nikjer.

Kakor, da sem že izgrešil smer,  
v dalji ne vidim nobene rešitve ...  
Vse je zaman, vse: kletvine, molitve -  
meni zaprta je sleherna dver.

Dvigni se duša pobita, steptana,  
dvigni, zagori, zapoj do Boga,  
da boš kot harfa prijetno ubrana,  
kakor večernica sredi neba,  
da bom zaslutil kraljestva neznana  
tam preko morij, onkraj sveta!

## II

Zdaj mislim nate, večni Bog,  
ki vseh skrivnosti si skrivnost.  
Si vsem enak, pravičen, strog,  
in to je tvoja globokost?

Objemam te, pa le ne vem,  
če si brezsmernje ali smer,  
središče vseh strasti ljudem,  
če njih pogin in moj nemir...

Ali si Oče, ali si Brat,  
ki samo v slutnjah duš živiš  
in se le časih nagneš k nam,  
ko duh je ponižan, plah in sam?  
O, da mi slutiti je to enkrat -  
svetlejši in lažji bi bil moj križ!

30.

## Deus

I

Passo do dia à noite cansado, finado.  
Em meus lábios, palavra alguma do sagrado,  
em meu espírito jaz ofensa pesada,  
ah, não encontro paz em nenhuma morada.

Como que já encontrado o meu fim,  
não vislumbro uma futura solução ...  
Pragas, rezas, tudo em vão -  
todas as portas fechadas para mim.

Levanta-te, alma morta, espancada,  
ergue-te, arda, louva a Deus,  
serás docemente afinada tal qual harpa,  
como num vesperal nos céus,  
predizirei reinos do conhecimento de ninguém  
além mares, mundo além !

## II

Penso em ti, eterno Deus,  
do que é esconso, és a esconsidade.  
Justo, rigoroso, és igual aos teus,  
está é a tua profundidade?

Abraço-te, mas não posso saber,  
se aqueles sem rumo, sem direção,  
pelas paixões vão se perder,  
irão perecer, essa é minha inquietação ...

Tu és Pai ou és Irmão,  
que vive apenas na alma que presente  
que se inclina para nós, tão somente,  
se o espírito é comedido, timorato, ermitão?  
Oh, pudesse eu senti-lo um único instante –  
seria a minha cruz mais leve e brilhante!

31.

## Beli Krist

Ko že razdrt bo moj obraz  
in moja roka brez moči,  
in moje srce brez krvi,  
in nad menoj triumf Pravice  
bo razprostrl krvavi ščit,  
ko bom že skoro ubit —

in ležal bom pred vami sam,  
obkrožil ustne bo smehljaj,  
ko da bi angelcev sijaj  
razsvetlil moj teman obraz.  
In moje srce trudno, ubito,  
umrlo rado bi, da se spočije,  
kot se glasi Njegov ukaz —

tedaj bo svetli dih stremljenj,  
ki srce mi jih je rodilo,  
ponižanj, porazov in trpljenj  
poslednje moje obhajilo,  
da sem boril se v duhu čist  
in kot borivec moram umreti —  
in takrat prišel bo oteti  
me iz trpljenja beli Krist.



31.

## Iluminado Cristo

Quando meu rosto estiver roto  
enfraquecida a minha mão,  
exangue o meu coração,  
sobre mim o triunfo da Justiça  
deitará um escudo sangrento,  
na iminência do meu finamento -

deitar-me-ei diante de Vós, sozinho,  
tendo nos lábios um sorriso,  
quando os radiantes anjos, sem aviso  
iluminarem meu rosto moreno.  
E meu coração, prenehe, parado,  
gostaria de deixá-lo repousado  
conforme o Vosso desejo sereno -

será o brilhante sopro das aspirações,  
que dará à luz o meu coração,  
derrotas, sofrimentos e humilhações  
minha última comunhão,  
eu que, puro de espírito, dei combatimento  
como um combatente devo terminar —  
pois que virás me arrebatat.  
Cristo, ilumina o meu sofrimento.

32.

## Molitev

Pridi, dobri Oče, Odrešenik,  
med nas, v tragedije sveta zajete,  
ki umiramo bedni, zaničevani,  
v srcu ljubezen mesto osvete!  
Daj nam moči ponižanim,  
ki od ljubezni mremo pred vrati.  
Ves svet Te hvali, ves svet Te ljubi,  
in ves svet sme nas zaničevati!  
Pridi med bedne samomorivce,  
ki res nimamo v srcu zaslug  
razen teh, da smo po srcu živeli,  
in da smo mrli od strašnih muk!

32.

## Oração

Vem, bom Pai, Salvador  
entre nós, nas tragédias mundanas apanhados  
que morremos miseráveis, desprezados  
com vingança no coração, não amor!  
Dá força a nós, humilhados  
que fenecemos à porta, abandonados  
por esse mundo a te louvar e amar  
esse mesmo mundo a nos aviltar.  
Vem entre nós, miseráveis suicidas  
com tantos deméritos em nossos corações  
exceto que pelo coração tocamos nossas vidas  
e que expiramos por terríveis provações!

33.

## Psalm

O Bog, usmili se moje praznote!  
Široko razstrtih, sivih dni,  
teh široko upajočih oči,  
o Bog, usmili se naše samote!

Razstri svoj plašč, razkošno tkan  
z zvezdami višnjevih letnih noči,  
ko speš mimo nas in Tvoj plašč šumi  
kot sredi morja večnih sanj.

O, stopi v ta stekleni čas  
in kar je prozorno, naj potemni,  
in kar je blizu, naj se izgubi,  
naj nam kot iz višnjevih dalj spregovori  
kot v gosti modrini Tvoj beli glas!  
O Bog, usmili se nas, usmili se nas!

33.

## Salmo

Oh Deus, compadecei-vos da minha inquietude!  
Dias cinzentos, sem fim,  
olhos grandes e esperançosos assim,  
oh Deus, compadecei-vos da nossa solidude!

Estendei vosso manto, tecido com louvor  
com estrelas em noites de cerejeiras em flor,  
farfalha o Vosso casaco, junto a nós dormindo  
em meio ao mar do sonho infindo.

No vitral do tempo, entrai Vós  
tornai o transparente embaciado,  
e o que está próximo fique distanciado,  
que nos fale como se estivesse apartado  
como no denso azul, Vossa clara voz!  
Oh Deus, apiedai-vos de nós, apiedai-vos de nós!

34.

## Zdaj se poslavljam

Zdaj se poslavljam od svojih sanj.  
Nisem prišel, da bi te žalostil.  
Žalost je grenka in smešna.  
In sonce mi sije kot tebi.  
Daj mi še zadnji poljub,  
da se dvigne ta pajčolan.  
Lahko je tebi sredi sanj.  
A jaz sem imel samo te sanje, draga,  
in še te mi je ukralo življenje.  
Ne misli, kako bo z menoj sedaj.  
Kaj bi se žalostila! Zakaj?

34.

## Agora eu digo adeus

Agora despeço-me do meu sonho.  
Eu não vim para deixar-te triste.  
O luto é agridoce e cômico.  
O sol brilha em ti e em mim.  
Dê-me um último beijo, sim  
para arrancar-te esse véu.  
Estar no meio do teu sono.  
Mas só esse devaneio tive, querida,  
e roubou-o minha vida.  
No meu destino, não pense agora não.  
Ficarias triste! Por qual razão?

35.

## V kavarni

Nate mislim, prijatelj, ki zdaj mogoče sediš  
v malomestni kavarni in sam pred sebe strmiš;  
po ulici gre prižigalec in drami luči –  
tiho vžge se svetiljka in tiho gori ...

Natakar dremavo naslanja se v kot. Ti molčiš.  
Nemara preišljaš, čemu tu živiš in goriš.  
Pred oknom – odprtim očesom – gorijo luči,  
moja misel jih šteje: glej ena, glej dve, glej že tri ...

In misel drugam se obrne in vpraša: Kako,  
ni mari vseeno, če sam sem, če nas je več sto?  
Na stole, na mize, biljarde pa lega temá –  
vseeno, vseeno je, če nas je sto ali dva.  
Hej, natakar! Kje si? Kaj ne vidiš? Kavarna temni –  
Odjadraj iz svoje dežele in luč mi prižgi!



35.

## No café

Evoco-te em pensamento, amigo, talvez agora sentado num café de corrutela, consigo mesmo cismado; descendo a rua, acende as luzes um isqueiro – silenciosamente o poste brilha e arde qual braseiro ...

O sonolento garçom inclina-se num canto. Estás mudo. Por que viver e afogueirar-te aqui, questionas tudo. Frente à janela – olho aberto – iluminação certa, minha mente conta as luzes: a primeira, a segunda, a terceira ...

O pensamento pergunta-se, voltando a outro lugar: Como não te importas se sozinho sou ou se somos centenas? Há escuridão nas cadeiras, nas mesas, no bilhar – cem ou dois, de qualquer maneira não vai importar. Ei, garçom! Onde estás? Que vêes? Café no escuro, sim – Navegues para longe e acendas uma luz para mim!

36.

## Tristis Amor

Krivicu trpela si; mirno, vdano  
so gledale v svet tvoje dobre oči,  
in še pred njim si skrivala rano,  
vedela si, da iz njega boli.

Iskal je ljubezni pri drugi ženi,  
žalosti svoji je utehe iskal,  
ko se povrnil je k tebi, zapuščeni,  
bilo je, kot bi odpuščanja iskal.

In ti, dobra duša, si mu ga dala,  
in glej, ko dobil ga je, spet je šel ...  
(O, saj si ga dobro, dobro poznala!)  
Žaloben nasmeh te je prevzel.

36.

## Amor Triste

Injustiça sofreste; com devoção doída  
teus bons olhos miraram o mundo,  
e escondeste dele a tua ferida,  
mesmo sob um padecimento profundo.

Por outra ele se fez apaixonado,  
e buscaste consolo para tua tristeza,  
quando ele voltou para ti, abandonado,  
era perdão que buscava, na certeza.

E tu, boa alma, deste-o como ele queria,  
e eis que quando o conseguiu, tornou a partir ...  
(Oh, tu que tão bem o conhecia!)  
Tristemente começaste a sorrir.

37.

## Beatrice

Še, še si lepa in v tajnosten smeh  
še so odete tvoje oči,  
in še te iščem po vseh poteh,  
čeprav ti korak moj več ne sledi.

Še, še me vabijo tvoje oči,  
ko se poltiho, mirno nasmehljaš,  
in tvoje srce resnico taji  
in ti molčiš, da je ne izdaš.

Da, še si lepa, a tako si hladna,  
nedojetna kot vila, ki ubeži,  
da ne izda skrivnosti srca -  
ali pa lovcu srce prestreli.

37.

## Beatriz

Continuas linda, embora o teu olhar  
esconda um segredo quando estás sorrindo,  
eu ainda estou a te procurar,  
sem que meus passos a estejam seguindo.

Teus olhos ainda acenam para mim  
quando sorris baixinho, posso observá-la,  
e o teu coração oculta assim  
a verdade, calado, para não denunciá-la.

És bela, mas és tão fria que dá medo  
como uma fada, sempre enganando,  
jamais do coração revelando o segredo -  
antes, no coração caçador atirando.

38.

## Slovo

Tvoj smeh se igral je z mojo bolestjo,  
mogoče se ji je smehljal;  
in s harlekinsko namišljeno gesto  
poklonil sem se in vstal.

Hotel sem angela te zatajiti,  
ti angel sredi srca,  
hotel sem, hotel sam sebi prikriti,  
kako si mi angel bolesti in zla.

Ah, moja duša te bo ljubila  
in sovražila, tajila te;  
z bolestjo, ljubeznijo bo ti sledila,  
a pozabila ne.

38.

## Adeus

Seu riso brincava com a minha agonia,  
e provavelmente zombava dela, até;  
como um arlequim, numa alegoria  
reverenciei-a e fiquei de pé.

Eu queria, anjo, negá-la  
anjo do meu coração,  
queria de mim mesmo poder ocultá-la,  
anjo da maldade e da minha aflição.

Ah, minha alma vai te amar  
te odiar, te esconder;  
irá te seguir com benquerença e pesar  
sem te esquecer.

39.

## Sifilitični kapetan

Sifilitični kapetan  
nam je ukazal: Barbari,  
slecite se!  
In smo se slekli.  
Zavidal nas je.

Ali barbari niso sifilitični,  
barbari imajo zdravo kri,  
zdrave kosti in zdravo meso  
in veselo srce.

Barbari nosijo težke tovore  
ali da vržejo ladje raz pleča.  
Kaj bi gospodje s sifilisom  
v fraku.



39.

## Capitão sífilítico

Capitão sífilítico  
ele nos ordenou: Bárbaros,  
fiquem pelados!  
E nós nos despimos.  
Ele nos invejava.

Bárbaros não são sífilíticos,  
bárbaros tem sangue saudável,  
ossos saudáveis, carne saudável  
e coração feliz.

Bárbaros carregam pesados fardos  
jogam navios por cima dos ombros.  
Que tal, meus senhores sífilíticos  
de fraque.

40.

## Tatarbunar

Princezinje nosijo zlate dolarje  
v belih diademih.

Iz dolarjev ulivajo zlate oltarje.

V nasladnih objemih

trgajo princi od prsi jim svilo,

one so uslužne.

Vse, vse se je od krvi pordečilo.

Ubijati sužnje.

Čaka pa sina – upornika mati,

čaka ga žena.

40.

## Tatarbunary (4)

Princesas usam dourados dólares  
em diademas alvacentos.

De dólares são feitos doirados altares.

Em deliciosos enlaçamentos  
arrancam príncipes, dos peitos, a seda,  
eles são bravos.

Tudo, tudo ficou de cor rúbida.

Matar escravos.

Espera o filho-rebelde, a mãe,  
espera-o a esposa.

41.

## Prestreljeno srce

Prestreljeno srce.

Kri.

Človek v svitu luči.

Kavarna.

Reci neoskrunjeno besedo!

Povsod vidim jesen in bedo.

Na šipe bije svinčeni dež.

41.

## Alvejado coração

Alvejado coração.

Sangue.

Homem com halo luzente.

Café.

Pronuncie imaculada palavra!

Queda e miséria são onipresentes.

Chuva plúmbea bate na janela.

42.

## Ozek je trotoar

Ozek je trotoar,  
brat le za menoj!  
Siva hiša blesti,  
tja prideva nocoj.

Stisni sivi plašč  
in ne glej ljudi,  
da njihove oči  
ne zmotijo tvoje poti.

Ozek je trotoar,  
ozek sredi njih,  
med njimi sam, jaz sam,  
med šumom sem svečan in tih.

42.

## Estreita é a calçada

Estreita é a calçada,  
apenas siga-me irmão, caminhemos!  
Reluz a casa cinza,  
à noite chegaremos.

O casaco gris aperte  
não encare as massas,  
que os olhares  
descuidem de onde passas.

Estreita é a calçada,  
para eles estreita,  
nesse meio eu, apenas eu  
sou solene e calado, na espreita.

43.

## Majhen plašč

Jaz bi hodil  
v majhnem plašču  
besed.

Ali pod tem naj se skriva  
topel, svetál svet.

Kaj je bogastvo?  
Kaj je razkošje?  
Zame je eno:  
majhen plašč imam  
in ta plašč ni nobenemu  
enak.



43.

## Pequeno casaco

Quisera eu caminhar  
num pequeno casaco  
de palavras.

Mas que nele se escondesse um  
quente e luminoso mundo.

Que é a riqueza?  
Que é o luxo?  
Para mim é apenas:  
o meu pequeno casaco,  
casaco que nenhum outro  
igual.



Kriza človeka  
Crise do homem

44.

## Pesem ponižanih (Staro mesto)

Med ostrim dišanjem raznih omak,  
med kričanjem stopam čez sivi tlak,  
otroci so starci strašnih spoznanj,  
v licu ni zdravja, ne smeha, ne sanj.

Nerazčesane lase čez obraz,  
v cunje zavite, v poldanski čas,  
v vrčkih kosilo žene nesó,  
njih oko je mrtvo, njih srce je mrtvó.

In jaz grem med njimi v grozi spoznanj:  
za vsakim obrazom obraz maščevanj,  
ki dvigajo se kot morje vsak hip  
v tej ozki strugi gnijočih rib.

44.

## Canção dos humilhados (Cidade antiga)

Sinto forte cheiro de condimentos,  
caminhando no pavimento cinza, com meus lamentos,  
crianças são velhos terrivelmente medonhos,  
sem saúde nas faces, sem risos, sem sonhos.

No rosto, cabelos desgrenhados,  
ao meio dia, em trapos enrolados,  
mulheres carregam em canecas suas refeições,  
seus olhos estão parados e mortos seus corações.

Sigo entre eles, com o horror da sabelança:  
cada rosto é rosto de vingança,  
que se ergue como o mar, cada momento  
neste estreito leito de cardume fedorento.

45.

## Krik po samoti

Da bi se mogel vase skriti,  
živeti nikomur, nikomur poznan,  
da bi se mogel poglobiti  
v tiho prelivanje mraka in sanj!

Da bi z ulice mogel oditi  
pijan tega šuma, hitenja pijan,  
vase, v vesoljstvo se potopiti,  
začutiti eno se z Njim, a zaman!

V množici sem, ki se giblje, upira,  
bolan sem, tako sem se že izkričal,  
v množici sem, ki ugaša, umira,  
k zmagi hitim in vem, da bom pal;  
in šele ko pala bo name sekira,  
čutim, kako bom za Njim zaječal.

45.

## Grito de solidão

Para acobertar o meu eu profundo,  
vivo para ninguém, ninguém me fia,  
poder ir mais ao fundo  
no mudo transbordar da sonial melancolia!

Para da rua poder sair  
bêbado do barulho, ébrio de afobação,  
mergulhar em mim, no universo cair  
sentir-me com Ele, mas em vão!

Estou numa multidão que se move, resistente,  
doente me encontro e já gritei,  
enfrornado meio a essa massa morrente,  
busco vitória e sei que não a terei;  
quando o machado cair sobre mim somente,  
para Ele vou lamuriar, eu sei.

46.

## Obraz vesti

Rad bi rekel: Nisem kriv —  
kdo je kriv, da duše ubija?  
Ni li to zakon: enim v rast,  
ni li to zakon: drugim v propast?  
Rad bi si rekel: Nisem jaz —  
drugi je, ki v meni prebiva —  
duša zločinska, ona je kriva!

Rad bi ti rekel: Nisem kriv —  
kdo je kriv, da živi in umira,  
kdo je kriv, da gradi in podira,  
da nosi v svojem srcu smrt,  
sam s sabo in z vsem svetom sprt?



46.

## Face da consciência

Gostaria de dizer: não Sou culpado –  
quem tem culpa por almas matar ?

Não é esta a lei: um para prosperar,  
não é esta a lei: para outros arruinar?

Gostaria de dizer: não Sou eu -  
há outro que em mim encontra morada -  
alma criminosa, ela é a culpada!

Gostaria de dizer-te: não Sou culpado –  
quem tem culpa de viver e finar,  
quem é culpado de construir e derrubar,  
carregar no coração a morte,  
guerreando consigo mesmo e com gente de toda sorte?

47.

## Človek iz polnoči

Po tihi, mrtvi ulici  
mimo zelenih kostanjev  
šel sem opolnoči.

Pa je stopil do mene  
iz polnoči človek, človek  
z belim mrtvim obrazom,  
z mladim rdečim srcem.

Pa je šel mimo mene,  
ko da je stopil z vislic,  
s tiho bojznijo v duši,  
da ga še jaz ne obsodim.

O, zakaj ti človek,  
ti moj najbližji brat,  
zakaj se še ubijamo na svetu?  
Življenje je težko in žalostno.  
Smrt je težka zato,  
ker ne umreš.

47.

## O Homem da meia-noite

Numa rua morta, silente  
castanheiro além, à  
meia-noite estive presente.

Foi quando pude vê-lo, então,  
o homem da meia-noite  
o rosto branco e morto,  
o jovem e vermelho coração.

Ele passou por mim depois  
que desceu do cadafalso, e na  
sua alma, emudecido medo sentia  
mas eu, eu não o condenaria.

Oh, por que você, homem,  
meu irmão, meu próximo  
por que ainda matamo-nos nesse mundo?  
A vida é dura e triste.  
A morte é ainda mais dura,  
porque não existe.

48.

## Mrtvi človek

Padi!

Padi!

Padi, mrtvi človek!

Ali rasto bele vrtnice

ti iz srca, ali jih barvaš

s svojo sladko rdečo krvjo?

Padi, padi, padi!

Ti si brez vrtnic.

Suženj mehanike. Transmisije.

Revolucionarni ideali ugašajo.

Padi, padi, padi!

Sivo kamenje. Skrij se mesečina!

Mrtva pokrajina.

48.

## Homem morto

Cair!

Cair!

Cair, homem morto!

Florescem as rosas brancas  
em seu coração, ou as tingem  
com o sangue vermelho adocicado?

Cair, cair, cair!

Você está sem rosas.

Escravo mecanizado. Transmissões.

Ideal revolucionário deslocado.

Cair, cair, cair!

Pedras grises. Esconder o luar importa!

Paisagem morta.

49.

## Zaznamovanci

Hodijo s smrtjo v srcu.

Smrt bdi v njihovih očeh.

Avtomobil škropi blato.

Brez energije klonejo glave.

Droben dež zla pada v oči.

Lava trudnosti.

Delirium tremens.

Lakota.

Glad, glad.

O tvoje bele roke!

Kot sanja šumeča greš mimo.

49.

## Os Marcados

Caminham com a morte no coração.

A morte encara-os nos olhos.

Automóveis pulverizam lama.

Sem energia, abaixam a cabeça.

Um respingo maligno cai nos olhos.

Lava fatigante.

Delirium tremens.

Fome.

Faminto, faminto.

Oh, tuas mãos brancas!

Qual sonho farfalhante, tu passas.

50.

## Ecce Homo

S teboj govorim, pa sem ti daleč.  
Senca je zrasla v tisoč senc.  
Sam sebe ne ločim v njih, ne poznam.  
Kako naj ti rečem, kam?

Mrzel pepel leži nad sencami.  
Živci izmučeni od abstraktnih oblik  
lastnega jaza.  
Bog. Ne poznam mu obraza.

Eno je vroče: žeja Pravice in Odrešitve.  
Eno je sveto: Preprosto in Pristno.  
A nad nami  
melanholija sivih tlakov,  
mrličev, ki ne morejo umreti.

P.S.Vem, vi tega ne morete razumeti.



50.

## Ecce Homo

Estou longe de ti, contigo a falar.  
A sombra cresceu entre um milho.  
Nelas não me distingo, eu não saberia.  
Dizer-te onde, como poderia?

Cinzas jazem sobre as sombras.  
Nervos esgotados pelas próprias  
formas de abstração.  
Deus. Desconheço-lhe a feição.

Algo quente: sede de Justiça e Redenção.  
Algo sagrado: Simples e Autêntica.  
Mas acima de nós  
melancolia de paredes cinzentas,  
cadáveres que não podem morrer.

PS: Eu sei, tu não conseguirás entender.

51.

## Vse, o vse

Vse, o, vse je bilo zaman,  
zaprt je tvoj hram, ugasnil je dan  
in veter pekoče je dahnil v srce,  
potemnele so sive gore.

Cesta — bodeš mi dala mir?  
Mi daš pozabljenja, opojni večer?  
Ona je mimo duše šla,  
ona odnesla je mir srca.

Vse, o, vse je bilo zaman,  
zaprt je tvoj hram, ugasnil je dan,  
ves svet pred mano je zaprt,  
zdaj bi šel s tabo, tiha Smrt.

51.

## Tudo, oh, tudo

Tudo, oh, tudo foi em vão,  
seu templo está fechado, o dia escureceu,  
e o vento soprou quente no coração,  
silenciosas montanhas no breu.

Estrada – a paz você me dará?  
Noite intoxicante, o esquecimento virá?  
A minha alma foi trespassada,  
a paz do meu espírito, arrancada.

Tudo, oh, tudo foi em vão  
seu templo está fechado, o dia escureceu,  
o mundo diante mim, em oclusão.  
Morte silenciosa, seguiria agora o caminho seu.

52.

## Predsmrtnica

Vsi bodo dosegli svoj cilj,  
le jaz ga ne bom dosegel ...  
Ognja prepoln, poln sil,  
neizrabljen k pokoju bom legel.

Ogenj me v prsih bo žgal  
in me ne bo mogel izžgati,  
neutrujen jaz bi rad spal  
takrat in ne bom mogel spati.

52.

## Pré-obituário

Os objetivos, todos irão vencer,  
mas o meu não irei alcançar ...  
Ardente, cheio de poder,  
inapto ao retiro, vou-me deitar.

A chama arderá no meu peito  
no entanto queimar-me não irá conseguir,  
incansável Eu, procurará o leito  
e todavia não conseguirei dormir.

53.

## Samomorilec pred zrcalom

Samomorilec pred zrcalom.

Splašena duša.

V črnih gozdovih ječi veter.

Nočni vihar mi trga srce iz prsi.

Leteči Holandec si ti, moj duh,  
večno povračajoč se v pratemò,  
opajajoč se, kadar vihar vrši!  
Na ulici vrši svojo službo policaj.

Strašno je, kdor je viharju brat!  
Strašno, kdor je soncu srebrnemu.  
Ostani, moj duh, razbit in ubit,  
ne išči rešitve od črnih bregov.

Grem skozi gozd. Črna so debla.  
Dva gresta sklonjena drug k drugemu.  
Nad menoj črno brezno veseljstva.  
Jaz se sklanjam vanj  
in poslušam.

53.

## Suicida frente ao espelho

Suicida frente ao espelho.

Alma assustada.

O vento uiva na mata ensombreada.

Arranca meu coração do peito, a tempestade noturna.

És o Holandês Voador, meu espírito,  
eternamente ao passado retornando,  
apequenando-te ao bramir da tormenta!  
Na rua, um policial está vigiando.

Ser irmão da tempestade, que terrível!  
Ser como o sol prateado é horrível.  
Repousa, alma minha, rota e exaurida,  
pelas encostas escuras não procures saída.

Sigo pela floresta. Troncos de luto.  
Apoiando-se em si mesmos, dois lá se vão.  
Acima, o universo é negro abismo.  
Inclino-me em sua direção  
e escuto.

54.

## Melanholija gladu

V trdem zidu grize glad.

Človek ni več človek.

Sivi kamen je tvoj drug,

sivi,

mrzli

kamen.

Padaj, padaj hladni dež,

hladni dež jesenski,

padaj, padaj tihi dež,

padaj na gomile.



54.

## Melancolia da fome

A fome corrói a parede dura.  
Homem não é mais homem.  
A pedra gris é sua amiga,  
cinza,  
frio  
pedra.

Cai, cai chuva fria,  
fria chuva outonal,  
cai, cai chuva silente,  
cai em torrente.

55.

## Pred kapitulacijami

Poslednje obhajilo.

Imaginarno človečansko društvo  
narodov — društvo različnih  
čednosti — v Ženevi.

Sterilni parlamentarizem.

Tajna diplomacija.

Amerika. Zlati dolarji.

Duh je hitrejši od orient-ekspresa.

Neron v rdečem krvniškem plašču.

Človek prosi: Naj bom človek!

55.

## Antes das capitulações

Última comunhão.

Imaginária Sociedade das Nações

Humanas — sociedade de diferentes  
probidades — em Genebra.

Estéril parlamentarismo.

Secreta diplomacia.

América. Dourados dólares.

O espírito é mais veloz que o Orient-Express.

Nero com a capa vermelha do algoz.

O homem implora: Deixai-me ser homem!

56.

## Pesem iz kaosa

Ker živimo v kaosu,  
si želimo samote.

Demonstracije na ulicah  
so kakor divje besede  
gluhonemcev.

Sami ne čujemo  
svoje besede  
in to je naš obup.  
On pa vidi  
našo praznoto  
in nas bo rešil.

Ker živimo v kaosu,  
si želimo samote.

56.

## Poesia do caos

Porque vivemos no caos,  
queremos a solidão.

Demonstrações de rua  
são como selvagens palavras  
surdas-mudas.

Nós não ouvimos  
suas palavras  
e este é nosso desespero.  
Mas ele vê  
nosso vazio  
e ele nos salvará.

Porque vivemos no caos,  
queremos a solidão.

57.

## Ostri ritmi

Jaz sem zlomljen lok  
nekega kroga.  
In sem strta figura  
nekega kipa.

In zamolčano mnenje  
nekoga.  
Jaz sem sila, ki jo  
je razklala ostrina.

Ko da hodim  
po osteh,  
vedno hujša mi je  
tvoja mirna bližina.

57.

## Ritmos agudos

Sou o arco quebrado  
dum círculo.

Sou a fendida figura  
duma estátua.

Opinião de alguém,  
silenciada.

Sou a força que, pela  
argúcia, fez-se anulada.

Caminhando pela cidade  
é sempre,  
cada vez mais desconcertante  
sua pacífica proximidade.

58.

## Solze mask

Govorimo zaviti,  
skriti.

Trpeči.

Vijejo se besede  
kakor kače laži,  
padajo

v brezupne noči.

Noči.

Noči.

Maske.

Trpeče maske.

Nikoli

nismo odkrili.



58.

## Máscaras lacrimejantes

Falamos enrolando,  
escondendo.  
Sofremos.  
Serpenteiam as palavras  
como víboras insidiosas,  
caindo  
em noites desesperançosas.  
Noites.  
Noites.  
Máscaras.  
Tormentosas máscaras.  
Nunca  
tiramolas.

59.

## Potuhnjeni tipi

Potuhnjeni tipi v zlatih kožuhih.

"Gospodje, dober dan."

O, dober dan, sivi stolpovi,

bedni, premraženi pes: dober dan.

Jaz prihajam vsak dan,

vsak dan v rdeči prapor ovit.

Gospodje v zlatih kožuhih,

vsak molči kot pribit.

Moje dekle je še mlado.

Pa res ima to navado.

Vse tone v sivini.

Gospodje, dober dan.

59.

## Tipos sorrateiros

Tipos sorrateiros em peles douradas.

"Cavalheiros, bom dia."

Oh, bom dia, torres acinzentadas,  
cão frio miserável: bom dia.

Venho todos os dias,  
todos os dias numa bandeira vermelha.  
Cavalheiros em peles douradas,  
como pregos, bocas caladas.

Minha namorada, ela é jovenzinha.  
Esse hábito ela realmente tinha.

Tudo afunda no cinza.  
Cavalheiros, bom dia.

60.

## Samosrečanje

Vi, ki iščete ideje  
za rešitve ljudskih trum;  
vi, ki iščete poguma  
svetlega, ponosnega,  
ostrega, neizprosnega,  
v teh vrstah gori življenje,  
tiho, tiho dogoreva –  
kakor pesem, ki ugaša,  
kakor pesem, ki umira,  
ste začutili trpljenje,  
poklonite se trpljenju  
in ne iščite ideje.

60.

## Autoconhecimento

Você, que busca ideias  
soluções para problemas humanos  
você, que procura coragem  
orgulhoso, refulgente  
afiada, intransigente  
a vida arde nestas fileiras  
quietamente, silenciosamente queimando –  
como um poema moribundo,  
como uma canção morrente,  
você sentiu o tormento,  
curve-se ao sofrimento  
e não procure ideias.

61.

## O dogmatiki

O dogmatiki,  
o doktrinarji,  
o čudni, prečudni kritiki,  
o vi blede otroci razuma!  
A jaz krvavim  
sredi srca  
in ne vem, kaj se pravi živeti  
sredi sivih cest, v praznem srcu bolelost,  
in predno izrečeš svojo besedo,  
umreti.

61.

## Sobre dogmática

Sobre dogmática,  
sobre doutrinários,  
sobre estranhas, estranhíssimas críticas,  
oh pálidos filhos da razão!  
Mas eu sangro  
no coração  
e não sei o que é viver  
nessas estradas cinzentas, no peito vazio a dor,  
e antes de pronunciar palavra,  
morrer.

62.

## Vstanem od mize

Vstanem od mize, ne morem sedeti,  
in merim sobo v diagonali;  
vprašujem se, kar drugi vpraševali  
so se že pred menoj: Zakaj živeti?  
V hladne šipe mesečina sije.  
Soneti. Hodim po sobi  
mračni. Zakaj živeti?  
Zakaj so ljudje?  
Ideal. Ideal. Ideal.  
Vera.  
Mir.



62.

## Levanto-me da mesa

Levanto-me da mesa, não posso permanecer,  
meço a sala na diagonal;  
que pergunta eles fizeram, qual  
já estão à minha frente: Por que viver?  
Nas frias ventanas, chispas luarentos refletem.  
Sonetos. Caminho pela sala  
sombria. Por que viver?  
Por que pessoas existem?  
Ideal. Ideal. Ideal.  
Fé.  
Paz.

63.

## Želja po smrti

Daj mi Bog, da mogel bi umreti,  
tiho potopiti se v temò,  
še enkrat kot zvezda zažareti,  
onemeti, pasti v črno dno,

kjer nikogar ni in kjer ne sveti  
niti ena luč in ni težkò  
čakati poslednjih razodetij,  
kar od vekomaj je sojeno bilò.

Daj, da stopim stran izmed ljudi,  
daj, da stopim in da se ne vrnem,  
daj mi milost: temò, ki teši,  
da v bolečini s Tabo se strnem,  
daj, da odidem od teh ljudi,  
daj, da odidem in da se ne vrnem.

63.

## Desejo da morte

Conceda-me Deus, que eu venha morrer,  
na escuridão afundar silenciosamente,  
e como uma estrela, resplandecer,  
adentrando nas trevas quietamente,

onde não há ninguém e inexistente luar  
sequer única luz e não é arrevesado  
as revelações últimas esperar,  
o que no passado há sido julgado.

Deixa-me desse povaréu afastar-me,  
deixa-me ir e não mais voltar,  
dai-me a mercê: noite alentadora  
em Ti apequeno-me no pesar,  
deixa-me dessa multidão evadir-me,  
deixa-me partir e jamais retornar.

64.

## Glej, saj ne moreš več

Glej, saj ne moreš več govoriti,  
ne moreš iskati več novih poti —  
čemu živeti, čemu hoditi,  
ko si tako truden: lezi, umri.

Čeprav je še luč, ki znotraj sveti,  
čeprav to življenje imam tako rad,  
te morem le v sveto olje deti,  
bolni moj brat ...

64.

## Vês, tu não podes mais

Vês, tu não podes mais falar,  
já não tens novas sendas a percorrer —  
por que viver, por que caminhar,  
estás tão empedernido: deite-se para morrer.

Embora haja uma luz interior brilhando,  
mesmo eu amando essa vida com viço,  
posso apenas ungir-te com o óleo venerando,  
meu irmão enfermiço ...

65.

## Ta strašni čas

Ta strašni čas, neurejeni čas  
poplavlja z nemirom iskanje  
vse naše — in naše smeri  
lomi in ubija nam sanje.  
Zločin zakrament, zakrament je zločin,  
bolest je z ljubeznijo speta —  
oropana tiha svetišča so src,  
kot da so zakleta, prekleta.  
Iz mrzlih in zapuščenih selišč  
pa plovejo sive, obupne molitve  
navzgor, kjer je mir in ljubezen in blišč —  
evropski človek si išče rešitve ...

65.

## Esse tempo terrível

Esse tempo terrível, confuso tempo  
inunda a busca com sentimentos tristonhos  
todos nossos — e nossos caminhos  
dilaceram e matam-nos os sonhos.  
Crime é sacramento, sacramento é crime,  
dor e amor novamente juntados —  
silenciosos santuários de corações roubados,  
como que malditos, amaldiçoados.  
De frios e esquecidos lugarejos  
cinzentos, consternadas rezas em flutuações  
acima, onde há paz e amor e lampejos —  
o homem europeu procura soluções ...

66.

## Starci

Starci, nam pravite,  
starci, boleštni in temnogledi,  
starci v koraku,  
v smehljaju, v besedi ...

Kdo pa je bil,  
ki nam dal je prezgodaj spoznati?  
Glej, kako žalostno gleda ta konj!  
Mati, mati, o mati!

Žalostne slike so šle mimo nas  
vsak dan, vsak dan  
so vojaki umirali, konji umirali;  
jokali smo; zaman.

Zdaj so te oči brez solza,  
besede kot mrtvi slapovi ...  
naša mladost zavožena,  
naši spomini grobovi.



66.

## Velhos

Velhos, nos chamam,  
velhos, enfermos e sombrios,  
velhos no caminhar,  
no sorrir, no falar ...

Afinal quem eram  
os que tão cedo nos alertaram?  
Olha, como parece triste esse cavalo!  
Mãe, mãe, oh mãe!

Pesarosas imagens passaram por nós  
diariamente, frequentemente  
soldados morriam, corcéis morriam;  
choramos; inutilmente.

Agora esses olhos estão sem lágrimas,  
tombam mortos, jazem palavras ...  
nossa juventude sem glórias,  
nossas sepulturas de memórias.

67.

## Nihilomelanholija

Modri konji mrliškega sna  
stopajo skozi meglo.  
V topli, bolni luči sveč  
sije odprto mrtvo oko.

Skozi nevzdramni pajčolan  
silnih plasti ubitih viharjev  
sije neizgorljivi ogenj  
v molk se pogrezajočih oltarjev.

Nihilomelanholija odeva  
v neaktivnost črno strmenje.  
V grobni globini spi mlad mrlič  
in se potaplja v vsepozabljenje.

67.

## Nihilmelancolia (5)

Cavalos azuis de fúnebre sonho  
atravessam a neblina.

No ardor doloroso das velas  
um olho morto, aberto, ilumina.

Através do pesado véu,  
imensas esferas de temporais finados  
brilha o fogo inextinguível  
de altares ruindo calados.

Nihilmelancolia enverga  
olhar sombrio de abatimento.  
Cadáver moço dormindo na campa profunda  
afunda no eterno esquecimento.

68.

## Velika je pot

Velika je pot med tem,  
kar Sem in kar sem,  
kar Je in kar je. —  
O, čudne so moje poti. —  
Jaz sem legitimacija  
za trikratno jed na dan;  
njen prepis je ves pretkan  
z rdečimi črkami, črtami,  
ko da so zvezde obžgale jo.

In vendar je svetel moj Smeh.  
In je grenak, grenak moj smeh.  
Čudna je ta konstelacija.

68.

## Uma longa distância

A uma longa distância estou,  
entre o que Sou do que sou,  
o que É do que é. —  
Oh, estranhos os meus caminhos. —  
Sou cartão de refeição  
para três porções ao dia;  
na sua transcrição estão intercaladas  
linhas e letras vermelhas  
como que, pelas estrelas, queimadas.

Ainda assim, brilhou o meu Riso.  
É amargo, amargo o meu sorriso.  
Que estranha esta constelação.

69.

## Svetilka ob cesti

Kaj bi bil človek, če ti je težko  
biti človek? Postani obcestna  
svetilka, ki tiha razseva  
svoj sij na človeka.

Naj bo, kakor je, ker, kakor je,  
vedno je on s človeškim obrazom.  
Bodi mu dober, temu človeku,  
in nepristranski kakor svetilka,  
ki tiho obseva pijančev obraz  
in vagabundov in študentov  
na cesti samotni.

Bodi svetilka, če ni ti  
mogoče biti človek;  
ker težko je biti človek.  
Človek ima samo dve roki,  
pomagati pa bi moral tisočerm.  
Bodi zato obcestna svetilka,  
ki sveti tisoč veselim v obraz,  
ki sveti samotnemu, blodečemu.  
Bodi svetilka z eno lučjo,  
človek v magičnem kvadratu,  
z zeleno roko znamenja dajoč.  
Bodi svetilka, svetilka,  
Svetilka.

69.

## Lâmpada de rua

Por que ser homem, se acha difícil ser  
homem? Torne-se poste de luz  
da rua, que silente reluz  
sobre cada homem.

Seja como for, será o que é  
sempre o mesmo, com face humana.

Seja bom para o homem  
e imparcial como lâmpada  
silenciosamente iluminando rostos de bêbados  
de vagabundos e estudantes  
numa rua solitária.

Seja lâmpada de rua, caso  
não possa ser homem,  
porque é difícil ser homem.

O homem só possui duas mãos  
mas deve ajudar milhares.

Então, seja poste de luz  
ilumine milhares de rostos felizes.

Seja uma lâmpada cintilante  
homem num quadrado mágico  
sinalizando com mão verde.

Seja lâmpada, lâmpada,  
Lâmpada.





Svet v krizi  
Mundo em crise

70.

## Evropa umira

Evropa umira.

Društvo narodov in apoteka,

oboje je laž.

Operacije. Revolucije!

Na sivi cesti stojim.

Rjavo listje pada z vej

in jaz se samo enega bojim,

kadar to drevo bo golo, črno stalo

in siva polja

in majhne hišice

in bom kričal,

pa bo vse, vse naokoli

molčalo.

70.

## A Europa agoniza

A Europa agoniza.

Liga das Nações e botica,  
ambas são mentiras.

Operações. Revoluções!

Estou na estrada cinzenta.

Folhagem parda cai dos ramos

só uma coisa me amedronta,

quando o arvoredado ficar nu, caliginoso,

os campos em cinzas

e pequenas as casas,

eu vou gritar,

mas tudo em torno estará

silencioso.

71.

## Ekstaza smrti

Vse je ekstaza, ekstaza smrti!  
Zlati stolpovi zapadne Evrope,  
kupole bele — (vse je ekstaza!) —  
vse tone v žgočem, rdečem morju;  
sonce zahaja in v njem se opaja  
tisočkrat mrtvi evropski človek.  
— Vse je ekstaza, ekstaza smrti. —

Lepa, o lepa bo smrt Evrope;  
kakor razkošna kraljica v zlatu  
legla bo v krsto temnih stoletij,  
tiho bo umrla, kot bi zaprla  
stara kraljica zlate oči.  
— Vse je ekstaza, ekstaza smrti. —

Ah, iz oblaka večernega (zadnjega  
sla, ki oznanja Evropi še luč!)  
lije kri v moje trudno srce,  
joj, in vode ni več v Evropi  
in mi ljudje, pijemo kri,  
kri iz večernih sladkih oblakov.  
— Vse je ekstaza, ekstaza smrti. —

Komaj rojén, že goriš v ognju večera,  
vsa morja so rdeča, vsa morja  
polna krvi, vsa jezera, in vode ni;  
vode ni, da bi pral svojo krivdo,  
da bi opral svoje srce ta človek,  
vode ni, da pogasil bi z njo  
žejo po tihi, zeleni jutranji prirodi.

In vse je večer in jutra ne bo,  
dokler ne umremo, ki nosimo  
krivdo umiranja, dokler ne umremo  
poslednji ...

Joj, v to pokrajino, še v to zeleno,  
rosno zeleno pokrajino, še v to,  
sonce večerno, boš zasijalo  
s pekočimi žarki? Še v to?

Morje preplavlja zelene poljane,  
morje večerne žgoče krvi,  
in rešitve ni in ni,  
dokler ne padeva jaz in ti,  
dokler ne pademo jaz in vsi,  
dokler ne umremo pod težo krvi.

Z zlatimi žarki sijalo bo sonce  
na nas, evropske mrličé.

71.

## Êxtase da morte

Tudo é êxtase, êxtase da morte!  
Douradas torres da Europa ocidental  
cúpulas brancas – (tudo é êxtase!) –  
tudo afunda na flama do mar vermelho;  
o sol se põe e nele imerge  
mil vezes morto o homem europeu.  
– Tudo é êxtase, êxtase da morte. –

Bela, oh, bela será a morte da Europa;  
como esplendorosa rainha dourada  
ela jazerá em ataúde de séculos tenebrosos,  
irá morrer imóvel, como que encerrada  
velha soberana de olhos flavos.  
– Tudo é êxtase, êxtase da morte. –

Ah, nuvem da tarde (última  
gota que anuncia à Europa nova luz!)  
verte sangue em meu prenhe coração,  
no Velho Mundo não há mais água, não  
ah, e nós, povo, bebemos sangue,  
sangue das mélicas nuvens noturnas  
– Tudo é êxtase, êxtase da morte. –

Mal nasceste, já estás ardendo no fogo notâmbulo,  
mares são vermelhos, todos os mares  
sangrentos, todos os lagos e inexistente água;  
não há água para lavar minha culpa  
e para lavar o coração deste homem,  
não há água para dar-lhe um final  
sedentos da vicejante natureza plácida matinal.

E tudo é entardecer e não haverá alvorecer  
até morrermos, nós que carregamos  
a culpa, até que morra o  
último ...

Oh, para este panorama, para este verde,  
nesta verdosa paisagem orvalhada, mesmo aqui  
brilharás, sol da tarde  
com raios abrasadores? Mesmo aqui?

Mar vertente sobre planura virente,  
mar noturno esbraseando sangue  
e solução não há, inexistente  
até eu e todos nós cairmos,  
até sob peso de sangue expirarmos.

O sol lançará fulvos raios dos céus  
sobre nós, cadáveres europeus.

72.

## Odprite muzeje!

Odprite muzeje!  
Odprite muzeje!  
Po Evropi že strašijo  
mrličiči — ideje.  
Odprite muzeje  
za nacionalizem,  
za mrtve ideje.  
Odprite grobnice!  
R. I. P.!



72.

## Museus abertos!

Museus abertos!

Museus abertos!

À Europa já assombram  
cadáveres – ideias.

Museus abertos  
pelo nacionalismo,  
pelas ideias mortas.

Túmulos abertos!

D. E. P.!

73.

## Gloria in excelsis

O pozdravljen, rešitelj Evrope,  
dolgo pričakovani!  
V gloriiji človečanstva prihajaš,  
kaj ti krvava perjanica!  
Preko mostu sporazuma  
jahaš na Matjažev grad.

Mi, ki, lačni volkovi, strmimo,  
ogenj v očeh, duše v sivini,  
mi s srci izjokanimi,  
mi, ki le matere nas še  
poznajo,  
naše dobre matere.

Mi brez poguma,  
mi brez krvi,  
mi brez oči.

In nad nami Ti.  
Kolesje motorja se lomi.  
Ti!

73.

## Gloria in excelsis (6)

Oh, glória, salvador da Europa,  
tão aguardado!  
Vindes da humanidade excelsa,  
vós que sois sangrenta plumagem!  
Pela ponte do acordado  
ao Castelo Matias, seguis viagem.

Nós, lobos famintos que somos,  
olhamos fixamente, ardentemente, almas cinzentas,  
nós, com corações partidos  
nós, que unicamente por nossas mães fomos  
reconhecidos,  
nossas boas mães.

Nós, os covardes,  
nós, os exangues,  
nós, os cegos.

Acima de nós, Vós.  
Quebra-se a engrenagem motora.  
Vós!

74.

## Prostituirana kultura

Blazirani starci, ki so se prodajali,  
ki so bili, kar niso hoteli biti.

Trikrat na dan obupujem  
in kolnem sam sebe  
in vesoljstvo.

Napoleon gre v Rusijo.

Glej, kako ugašajo  
te rdeče jesenske rože.

Ali si norec ali kaj,  
da jokaš z listjem v vetru?

To je tvoj pravi obraz,  
čist kot sonce jesensko,  
ki odseva v solznih očeh.

(Solze so kakor zlate!)

On, črni šah, hoče imeti  
dvojni obraz.

Jutri: odhod v Pariz.

74.

## Cultura Prostituta

Velhos cínicos, os que se venderam,  
que tornaram-se aquilo que não queriam ser.  
Três vezes ao dia  
desisto de me apunhalar  
e ao universo.  
Napoleão vai à Rússia.  
Vê, como desabroham  
aquelas outonais flores vermelhas.  
Está louco ou algo assim,  
chorar com as folhas ao vento?  
Esta é a sua verdadeira face,  
alumiada como sol outonal,  
que reflete nos lacrimejantes olhos.  
(Lágrimas são como ouro!)  
Ele, o xadrez negro, deseja  
duas faces.  
Amanhã: rumo a Paris.

75.

## Ves svet je kakor

Die graue Welt  
ist blau und grün.

Ves svet je kakor  
v modrino potopljen,  
ves svet je  
moder in zelen.

Jaz sem smehljajoča se luč  
novemu življenju.  
Jaz ne poznam starih  
in mladih,  
vse je v meni.  
Stari in mladi,  
vsi so v meni  
z enim obrazom.  
(V sinjem lesketu  
od tihe pomladi.)  
Živeti, živeti!

75.

## ○ mundo inteiro está

Die graue Welt  
ist blau und grün.

○ mundo inteiro está  
imerso em azul,  
o mundo todo  
azul e verde.

Eu sou a luz sorridente  
nova existência.  
Não conheço os velhos  
ou jovens,  
estão todos em mim.  
Velho e jovem,  
todos estão em mim  
num só rosto.  
(Em cerúleo brilho  
de silenciosa primavera.)  
Viver, viver!

76.

## Tujina in mi

FRANCIJA

NEMČIJA

ITALIJA

---

MODA

Ali verujemo vsak v neblazirano  
resnico, ki jo živimo?

Kaj moda, kaj je evropejstvo in  
človečanstvo. **BITI.**

Resnica je pri nas, in ako  
ji pomagamo do vstajenja,  
je s tem že rešen problem  
žvljenja. Živimo resnično življenje.

Igrati se prepričanje.



76.

## O exterior e nós

FRANÇA  
ALEMANHA  
ITÁLIA

---

MODA

Acreditamos realmente nessa deleitosa verdade  
que estamos a viver?

Apesar da moda, do europeísmo, do  
humanitarismo. **SER.**

Conosco está a verdade e, se  
a ajudarmos a renascer,  
o problema da vida já teremos  
solucionado. Vivamos pra valer.

Finja ter acreditado.

77.

## Slaniki

V Ljubljano je prišel  
sod s slaniki.  
Vprašali so jih  
po političem prepričanju.  
Povedali so,  
do so z Islandije.  
Moderni pesnik  
opozarja na propad.  
Slaniki so bili  
zaprti ves teden v sodu  
in se usmradili.

77.

## Arenques

Chegaram a Liubliana, num  
barril, os arenques.  
Quanto às convicções  
políticas, foram interrogados.  
Responderam eles,  
da Islândia terem vindo.  
Um poeta moderno  
advertiu estarem arruinados.  
Ficaram então detidos  
uma semana inteira, no barril  
tornando-se, pois, fedidos.

78.  
Črni zidovi

Črni zidovi se lomijo  
nad mojo dušo.  
Ljudje so kot  
padajoče, ugašajoče svetilke.  
Enooka riba  
plava v temi,  
črnooka.

Človek prihaja.  
Iz srca teme.

78.

## Muros negros

Muros negros colapsam  
sobre minha alma.  
Pessoas esmorecidas  
se apagando como lâmpadas.  
Um peixe caolho  
nada na negridão,  
cego.

O homem vem.  
Do coração da escuridão.

79.

## Mrtve oči

Septembrski hlad.

Jutro. Mrzlo nebo.

Mrtve oči.

Starci.

Slepci.

Sivo jezero onemoglosti.

Mrtvi srd.

V oktavah se vzpenjam

nad lastno boleš,

zmagoslavno pojoč:

**ČLOVEK NA POMOČ!**

79.

## Olhos mortos

Frescor de setembro.

Manhã. Céu gelado.

Olhos mortos.

Velhos.

Cegos.

O lago cinza da exaustão.

Raiva mortal.

Eu ascendo em oitavas

sobre minha própria dor,

cantando como quem ufana:

**AJUDA HUMANA!**

80.

## Ura žalosti

Stari svet umira v meni.

Ura žalosti prihaja.

V zlateg sijaju prihaja

nova mistika.

Mistika človeka.

Magični ogenj mu sije iz srca.

Njegove oči svetijo kakor

radij v noč.

Smrt je umikanje življenju.

Smrt je veselje.



80.

## Hora da tristeza

O velho mundo morre em mim.

A hora da tristeza já vem.

Um brilho dourado ela tem

nova mística.

Mística humana.

Fogo mágico rutila em seu coração.

Seus olhos radiam

na noite.

Morte é privativa da vida.

Morte é alegria.

81.

## Integrali

Rotacijski večer.  
Drevje ob zeleni vodi.  
Rotacija duha.  
Moj duh je rdeč.

Ljubim svojo boleost.  
Delam iz bolesti.  
Še več, še več:  
iz dna zavesti.

Iz dna zavesti,  
da je vse zaman.  
Verižniki  
plešejo kankan.

81.

## Integrais (7)

Noite rotativa.

Árvores pela água verde.

Rotação anímica.

Minha alma é vermelha.

Amo minha dor.

Com dor mais labor.

Mais e mais:

âmago da consciência.

Âmago da consciência,

onde tudo é vão.

Pinhão

can-can no salão.

82.

## Pogovor v somraku

Naša okna so zamrežena.

Bele barikade.

Indijanci ne vedo nič

o gravitaciji.

A dinamit eksplodira

tudi v Novaji Zemlji.

Gospod z astrahanko!

Ni aritmetične sredine

med starim in novim svetom.

Človek je lahko star in mlad.

Zlati čoln na obzorju.

Prirodni zakoni = etika???

Vesoljstvo razumeš

tudi brez fizike.

Obešenci nihajo

ob brzozavnih drogovich.

Vstopnina: en dinar.

Dež pada.

Človek se pogovarja z vesoljstvom.

Skedenj pred oknom.

82.

## Conversa ao crepúsculo (8)

Nossas janelas são gradeadas.  
Branças barricadas.  
Índios ignoram por completo  
a gravidade.  
Entretanto a dinamite explode  
igualmente em Nova Zembla.  
Senhor com astracã!  
Inexiste média aritmética  
entre velho e novo mundo.  
Pode o homem ser velho ou jovem.  
Barco dourado no horizonte.  
Leis naturais = ética???  
Entenda o universo  
sem a física.  
Enforcados balançam  
em postes telegráficos.  
Ingresso: um dinar.  
Está chovendo.  
O homem, com o universo, palestra.  
Celeiro defronte a finestra.

83.

## Pogovor s Trubarjem

Tvoje srce je belo  
od davnine,  
je kot kos kamna. —  
Belo je, belo  
od mesečine.

Ogenj ti  
plapola iz oči  
v tihi večer  
in, glej,  
mi smo pogorišče,  
davno pokopališče,  
v nas blesti  
samo kaos.

83.

## Conversa com Trubar (9)

Seu coração é branco  
desde o passado,  
igual a uma pedra.—  
Branco, é branco  
e enluarado.

Fogo cintila  
de seus olhos  
na noite silente  
e, veja,  
somos restos calcinados,  
dos sepultados,  
em nós rutila  
caos, somente.

84.

## Opolnoči

Delo se je pogreznilo v temò.  
V praznoti divja  
strašni Nesmisel.  
Kaos razpaljenih misli  
razžarja glavó,  
stiska nam prsi,  
pada v temò.

Reka šumi v črno daljo.  
Vse trpi.  
Misli žareče peko.

V nevidnem plamenu  
polnoč gori,  
prekletstvo nepremagljivih stvari  
nam stiska prsi,  
nas bije v obraz.  
Trpki Nesmisel.  
Mrtvi čas.

Smrt,  
usmili se nas!



84.

## Meia-noite

O trabalho afundou na escuridão.  
Está furioso no vazio  
estranho Absurdo.  
Caos de pensamentos inflamados  
radia a cabeça  
comprime o peito,  
caindo na negridão.

Rio ruga no negror distante.  
Tudo padece.  
Cozimento brilhante, pense.

Em chama invisível  
meia-noite queima,  
maldição do invencível  
aperta o peito,  
nos esmurra no rosto.  
Amargo Absurdo.  
Tempo morto.

Morte,  
 piedade de nós!

85.

## Mistična luč teorije

Mistična luč teorije.

Živim v bedi.

Pojem sončne energije.

Vol se gleda v vodo,  
a ne razume svoje slike.

Asociacija?

Politika umira.

Žalujoči ostali.

Živo apno.

85.

## Luz mística teorética

Luz mística teorética.

Vivo na miséria.

Energia solar hipotética.

O gado reflete na água,  
mas não reconhece sua imagem.

Associação?

Política em defunção.

Restaram enlutados.

Cal viva.

86.

## Napis nad mestom

Avtomobili 4 km, misli 1 km,  
stremljenje 100 m.

Pokrajina budalosti: tepec buli,  
osel kraljuje, poet pa javka  
po mesečini. — Joj, imate klistir? —

Halo! Fizika! To ni Balkan.  
Befel za žajfo. Sonce v kostanjih.  
Jaz se smejem črnooki deklici,  
ki me ima rada. Vila se je  
poročila. Tja pojdem, bedni poet.

Po jezeru črnem z vesli  
klap — klap — klap — klap  
moj čolniček v trap,  
kjer ona sedi pred gradom  
in me čaka.  
Psa na vrstico, sicer kazen.

86.

## Inscrição acima da cidade

Automóvel 4 km, pensamento 1 km,  
ambição 100 m.

Cenário louco: o valentão espia,  
o asno reina, o poeta boceja  
ao luar. — Ah, fizeste enema? —

Olá! Física! Balcãs, não aqui.  
Atento ao apito. Sol no castanheiro.  
Dou risada da garota de olhos  
negros, que me ama. A fada arrumou  
casamento. Lá vou eu, pobre poeta.

No lago negro, remando  
clap — clap — clap — clap  
meu barquinho caiu numa cilada,  
onde ela, frente ao castelo, parada  
está me esperando.  
Cão na coleira, senão punição.

87.

## Ljubljana spi

V rdečem kaosu prihaja  
novo človečanstvo! Ljubljana spi.  
Evropa umira v rdeči luči.  
Vse telefonske zveze pretrgane.  
O, saj je brezžični!  
Slepi konj.  
[Tvoje oči kot da so iz  
italijanskih slik.]  
Iz rjavih zidov  
vstajajo beli stolpovi.  
Potop.  
Evropa stopa v grob.  
Prihajamo z orkanom.  
S strupenimi plini.  
[Tvoje ustne so kot jagoda.]  
Ljubljana spi.  
Kondukter na tramvaju spi,  
v kavarni Evropi  
čitajo Slovenski narod.  
Trkanje biljardnih krogel.

87.

## Liubliana dorme (10)

No caos vermelho vem uma  
nova humanidade. Liubliana dorme.  
A Europa morre no sinal vermelho.  
Linhas telefônicas todas cortadas.  
Ah, é sem fio!  
Cavalo cego.  
[Seus olhos são idênticos aos das  
pinturas italianas.]  
De paredes pardas  
erguem-se torres brancas.  
Inundação.  
A Europa precipita-se na cova.  
Viemos no furacão  
com gases venenosos.  
[Seus lábios são como morangos.]  
Liubliana dorme.  
O condutor dorme no bonde.  
No Café Europa  
lê-se a Nação Eslovena  
enquanto joga-se bilhar.

88.

## Cirkus Kludsky Prostor št. 46 I

Cirkus.

Galerija.

Prostor št. ...

Kolombina

se slači, se slači.

Vsi gledajo.

Nihče ne vidi,

da se drži na zobeh.

Dviga se. Že pod šotorom.

Drzne opazke.

Sramoten smeh.

Zdaj spusti zadnjo tančico.

Oni jo gledajo,

grizejo z očmi

v njeno mehko telo.

Ploskajo.

Lepa bedra ima.

Valovite prsi.

Ploskajo

in zasmehujejo

njeno trpljenje

in sramotijo.

Vidite: žival

ploska človeku.

Človek je žival.

Žival je človek.

Ventil počí.

Levi besnijo.



88.

## Circo Kludsky assento n° 46 I (II)

Circo.

Galeria.

Assento n° ...

Colombina

se despe, se desnuda.

Observam-na.

Ninguém a vê

equilibrando-se pelos dentes.

Ela sobe. Toca o toldo.

Comentários indecentes.

Risada obscena.

Remove o último véu.

Todos a observam,

e com os olhos

sua carne branca devoram.

Aplaudem.

Belas coxas tem.

Seios opulentos.

Aplaudem,

fazem gozação

pelos sofrimentos

e humilhação.

Vê: animal

aplaude homem.

Homem é animal.

Animal é o homem.

Válvula estoura.

Leões comem.

89.

## Destrukcije

O laž, laž, evropska laž!

Samo destrukcija lahko te ubije!

Samo destrukcija.

In katedrale in parlamenti:

laž, laž, evropska laž.

In Društvo narodov laž,

laž, evropska laž.

Rušiti, rušiti!

Vse te muzeje faraonov,

vse te prestole umetnosti.

Laž, laž, laž.

O Sofija, o katedrala.

O mrtveci, ki boste rešili

Evropo. O mrtveci

beli, ki stražite Evropo.

O laž, laž, laž.

Rušiti, rušiti, rušiti!

Milijoni umirajo,

a Evropa laže.

Rušiti. Rušiti. Rušiti!

89.

## Destruição

Oh, mentira, mentira, mentira europeia!

Só destruição pode te aniquilar!

Só destruição.

E catedrais e parlamentos:

mentira, mentira, mentira europeia.

Sociedade das Nações é mentira,

mentira, mentira europeia.

Demolir, demolir!

Todos esses museus faraônicos,

toda essa arte entronada.

Mentira, mentira, mentira.

Oh, Sofia, oh catedral.

Os cadáveres que salvarão a

Europa. Os cadáveres

brancos, defendendo a Europa.

Oh, mentira, mentira, mentira.

Demolir, demolir, demolir!

Milhões morrem,

a Europa mente.

Demolir. Demolir. Demolir!

90.

## Delirij

Martirij misli.

Sinje morje.

Siva ječa.

Vojak nabada misli obupne

na svoj bajonet

pod oknom.

Pardon. "O, nič."

Sigaretta.

Eine Edison.

Čujem sinje morje,

ki bije enakomerno

ob mojo lobanjo.

90.

## Delírio (12)

Martírio mental.

Mar azul.

Cárcere cinza.

Um soldado empala pensamentos desesperados  
em sua baioneta  
frente à janela.

Pardon. "Oh, não foi nada."

Sigaretta.

Eine Edison.

Posso ouvir o mar azul,  
que bate uniformemente  
no meu crânio.

91.

## Blizu polnoči

Blizu polnoči.

Muhe v čaši umirajo.

Ogenj je ugasnil.

Lepa Vida, bridkost je  
v tvojem spominu.

Stravinski v avtomobilu.

Bučanje morja.

O biti 5 minut sam.

Srce — Trstje bolno.

Zato je Trst lep.

Bolečina cvete v lepoti.

91.

## Quase meia-noite (13)

Quase meia-noite.

Moscas morrem no vidro.

O fogo apagou-se.

Bela Vida, é amarga  
a sua memória.

Stravinski no automóvel.

Mar rugindo.

Por 5 minutos ficar sozinho.

O coração de Trieste está doente.

Portanto, Trieste é linda.

Dor floresce na beleza.

92.

## Predmeti brez duše

Omara z rdečimi šipami.

Dolgčas spi v kotu.

Avtomobil je senzacija.

Kozmični dih: potres.

Na razžarjeni zarji

rdeči **ATOM**

Nenapisana moja beseda

odsev  
odsev. **ATOM**

Smeh kralja DADE

na lesenem konjičku.

**Hi, hi.**

Pum.



92.

## Objetos sem alma (14)

Armário com vidros vermelhos.

O tédio dorme num canto.

Automóvel é sensação.

Cósmica respiração: terremoto.

Num brilho radiante

vermelho **ÁTOMO**

Minha palavra não-escrita

reflexão **ÁTOMO**  
reflexão.

O riso do rei DADA

num cavalo de madeira.

**Ei, ei.**

Pum.

93.

## Nad norišnico

Nad norišnico se izprehaja  
mesečni mesec.

Po belem vrtu stopa Senca – človek,  
zamigljen v svojo otožno brado.

Kakor v kalejdoskopu plešejo  
pred njim valute, menice,  
v mavričnem ognju izgorevajoče.

Prej bankir, jetnik papirjev,  
se zdaj izprehaja  
z mesečnim mesecem  
za belim zidom noriščnice.

To je svoboda,  
tista strašna svoboda,  
ko stopiš za nevidne zidove  
povečane človeške zavesti,  
ki se razmika v grozno  
ogromnost.

93.

## Acima do manicômio

Acima do manicômio volteia  
sonâmbula lua.

Pelo branco jardim passeia Sombra-humana,  
absorta em sua miserável barba.

Como num caleidoscópio dançando  
diante dele, moedas, notas  
num fogo iridescente queimando.

Antigo banqueiro, dos papéis prisioneiro,  
agora ele perambula  
uma sonambúlica lua  
atrás dos brancos muros do asilo.

Isso é liberdade,  
aquela terrível liberdade  
que toca nos muros invisíveis  
da consciência humana  
expandida, que intervala o pavor  
imenso.

94.

## Evakuacija duha

Duh v prostoru.

Požar neviht razžarja temo.

Duh gorí v prostoru.

Magično luč razseva.

Zelena okna razsvetljenega  
brzovlaka na viaduktu.

Sam gorim in sebi svetim;  
slepi čutijo samo elektriko  
moje luči, ne vidijo svita.

A vsi trepečejo kakor jaz,  
kakor v smrtnem opoju.

In ne vedó , da je to trepet  
kril, ki se hočejo razprostreti,  
izzareti kot zlati ogenj v noč.

In preklinjajo policaje sonca,  
ki spijo ponoči  
kakor malomeščani.

In vsi ljudje spijo ponoči  
in ne čutijo magičnih razodetij,  
ki sijejo v meni iz mene.

Ljudje so evakuacija duha.

Anomalija psihologije.

94.

## Evacuação do espírito

Espírito no espaço.  
Tempestade ígnea acende a escuridão.  
O espírito queima no espaço.  
Irradia uma luz mágica.  
Janelas verdes iluminadas  
comboio veloz no viaduto.  
Eu queimo e brilho para mim;  
cegos sentem a eletricidade  
da minha alma, não a alvorada.  
Mas todos tremem como eu,  
tal na intoxicação mortal.  
Tiritando ignoram grassar  
asas que querem pairar  
e alastrar como fogo dourado notâmbulo.  
Praguejando aos guardiões do sol  
que dormitam à noite  
como pequenos burgueses.  
Os dorminhocos na sua totalidade  
não sentem as mágicas revelações  
que a minha alma irradia.  
Povo, evacuação do espírito.  
Anomalia da psicologia.

95.

## Tam naj

Tam naj spoznanje žaluje,  
duh spregleda,  
kjer so hišice, brez vrat,  
vlačuge se rodijo.

Tam naj z besedo novo  
govorijo,  
tam naj rodi mi  
Nova se beseda.  
Zakrament olja.  
Fašisti.

95.

## Por lá

Triste saber que por lá  
ignora-se o espírito  
onde há casas, sem portas,  
as prostitutas nascem.  
Por lá, nascerá nova palavra,  
dizem,  
que Ihes possa iluminar  
uma Nova palavra.  
Óleo sacramental.  
Fascistas.





Novi red  
Nova ordem

96.

## Revolucija

Pravzaprav naj bi bil to problem  
in še najbrž zelo kočljiv,  
toda, če je to, kar naj bi bil,  
če postane, kar da je — potem,

če prinese svobodo ljudem,  
naj mu katerikoli bo naziv,  
jaz ga bom molil in slavil,  
toda, dragi, ne sedaj, potem ...

A sedaj je treba borbe v nas,  
borbe, svete borbe, ne miru,  
ne počitka niti slepih sanj,  
ne raziskovanj, izpraševanj,  
treba, da spoznamo svoj obraz  
in da izpovemo: Mi smo tu!

96.

## Revolução

Verdadeiramente, essa deveria ser a questão  
e muito complicada, provavelmente,  
mas, se é o que deveria ser,  
caso tornar-se o que é — então,

se traz liberdade à população,  
seja qual for o seu rótulo,  
vou orar a ela e vou comemorar,  
mas, queridos, não agora, não ...

Agora uma luta interna é indispensável,  
luta, luta santa, não paz,  
sem sonhos cegos, sem descansar,  
investigar ou questionar,  
conhecer nossa face é indeclinável  
e confessar: Estamos aqui!

97.

## Naše veselje

Naše veselje, to je bojaželjnost;  
mi ne osvajamo Vaših teles,  
in Vaših gnilih duhov ne kupujemo;  
mi prepričujemo, mi prepričujemo!

Mi ne iščemo Vaših priznanj,  
mi smo veseli borbe; porazov  
strašna praznota, blaznost nereda  
kliče, da se rodi nam beseda.

Beseda resnice, to je naš bič.  
Ta presijala bo Vašo laž,  
Vašo laž, vrh barikad.  
Kdor je z nami, se gre bojevat!

97.

## Nossa alegria

Nossa alegria, ela é guerrilheira;  
não conquistamos Seus corpos,  
e Seus espíritos podres não compramos;  
nós convencemos, nós convencemos!

Não estamos buscando Suas confissões  
estamos felizes lutando; derrotas  
vazio terrível, quiméricos quiproquós  
que a palavra nasça para nós.

Palavra verdadeira, esse o nosso látigo.  
Suas invencionices ele vai açoiar.  
Suas mentiras, nas barricadas frontais.  
Aqueles que estiverem conosco, irão lutar!

98.

## Ples v rdečem

Če je še čaš, napolnite jih z vinom,  
če je še isker, razpalite kres,  
divje skačejo živi akordi,  
vsi plameneči do rdečih nebes.

Skrij svoje belo telo v škrlate  
neskončnih večernih dalj;  
strele švigajo črne in zlate —  
jaz sem tem strelam kralj!

98.

## Dançando em vermelho

Se ainda houver taças, encha-as de vinho,  
se ainda houver centelha, atice o fogaréu,  
descontroladamente saltam os acordes  
todas as flamas ao rubro céu.

Em escarlata esconda seu corpo esbranquiçado  
infinitas distâncias no breu;  
relâmpagos coruscam em negro e dourado —  
desses relâmpagos, o rei sou eu!

99.

## Vprašanje sebi

Kdo si, kdo si, ki stopaš z nami?

Razumeš čas, ki v njem živiš?

Ne jokaj z milostjo, s solzami,

poj, bojevnik, ko se boriš!

Kdo si, kdo si, ki stopaš z nami?

O, čutiš ti razmah teh sil?



99.

## Pergunte a ti mesmo

Quem és tu, quem és tu, conosco caminhando?

Compreendes o tempo do teu viver?

Não derrames lágrimas, com graça chorando,

cante, guerreiro, quando fores combater!

Quem és tu, quem és tu, conosco caminhando?

Oh, sentes o aumento dessas forças?

100.  
Čaša vode

Dajte  
mi čašo vode,  
svetle studenčnice  
izpod ledu.

Dajte mi čašo  
zraku.

Rdeča  
arktična jutra  
prižgite,  
kričite, kričite:  
"Miru! Miru!"

100.

## Copo d'água

Dê-me  
um copo d'água,  
fontes luminosas  
gelo abaixo.

Dê-me  
um copo de ar.

Vermelho  
manhãs árticas  
abrasar,  
gritar, gritar:  
"Paz! Paz!"

101.

## Sonce se smeje

Sonce se smeje mrličem:

vi  
s pekočimi lici  
in srci pekočimi,  
z ustnicami vročimi,  
prepevajočimi  
sveti Pravici.

Trdi asketi  
v jopičih modrih,  
z mislijo, trdno  
v bodočnost uprto,  
in z resignacijo  
v črnih očeh.

Jaz sem razkošje.

101.

## O sol ri

O sol ri dos cadáveres:  
você  
com bochechas ardendo  
com o coração flamejando,  
e lábios queimando,  
cantando  
à santa Justiça.

Rígidos ascetas  
em coletes azuis,  
de mente, firmemente  
focada no futuro,  
e resignados  
no olhar escuro.

Eu sou a luxúria.

102.

## Sferično zrcalo

Ali je krivo zrcalo,  
če imaš kljukast nos.  
Slava Heineju!  
Poglej se v sferično zrcalo,  
da se spoznaš!  
Nacionalizem je laž.  
Kostanji za vodo šumijo,  
k starinarjem je prišla jesen.  
Njih trgovine so polne starin.  
Cin, cin.  
Obesi se na klin.  
Rdeča krizantema.  
Jesenski grob ...  
beli grob.  
Ivan Cankar.

N T O U  
Z L A T I C U

Z A K A J S I I Z P U S T I L

V M O Č V I R J E ?

102.

## Espelho esférico (15)

O espelho está estrábico,  
se tens nariz adunco.  
Salve Heine!  
Olhes para um espelho esférico,  
reconheça tua feição!  
Nacionalismo é ilusão.  
Castanhas sussurram por água,  
aos antiquários o outono chegou.  
Lojas cheias de velharias, enfim.  
Dim, dim.  
No prego se enforcar.  
Crisântemo vermelho.  
Outonal sepultura ...  
sepulcral brancura.  
Ivan Cankar.

O BARCO DOURADO

POR QUE TU LARGASTE

AOS PÂNTANOS ?

103.

## Rdeča raketa

Jaz sem rdeča raketa, vžigam  
se in gorim in ugašam.

    Joj, jaz v rdeči obleki!

    Joj, jaz s srcem rdečim!

    Joj, jaz z rdečo krvjo!

    Neutruden bežim, kakor  
da sam moram v izpolnjenje.

    In čim bolj bežim, tem bolj gorim.

    In čim bolj gorim, tem bolj trpim,

    in čim bolj trpim, hitreje ugašam.

    O jaz, ki bi živel rad večno. In  
grem, človek rdeči, čez polje zeleno,  
nad mano po sinjem jezeru tišine  
železni oblaki, o, jaz pa grem,  
grem, človek rdeči!

    Povsod je tišina: na polju, na nebu,  
v oblakih, le jaz bežim, gorim  
s svojim ognjem pekočim in  
ne morem tišine doseči.



103.

## Foguete vermelho

Eu, foguete vermelho, acendo  
ligado e desligado sendo.

Oh! em minha roupa vermelha!

Oh! o meu coração carmesim!

Oh! meu sangue escarlata!

Corro incansavelmente,

tenho que me realizar.

E quanto mais corro, mais queimo.

E quanto mais queimo, mais sofro.

E quanto mais sofro, mais rápido morro.

Oh! eu que gostaria de viver para sempre.

E vou, homem vermelho, através do campo verde,  
acima, pelo lago azul do silêncio.

Nuvens de ferro, oh, eu vou

homem vermelho, me lanço.

O silêncio em tudo está: no campo, no céu  
nas nuvens, estou correndo, estou queimando  
o fogo aceso e  
o silêncio não alcanço.

104.

## Kalejdoskop

Kalejdoskop makrokozmosa  
je mikrokozmos.

Svetlikanje rose.

Dehtenje oči.

Ali je trava zelena?

Človek je bel.

Gibanje. Muzika.

Črke rastó v prostor.

Glasovi so kakor stavbe.

Prepih vetrov.

Kozmos. Kozmos. Kozmos.

Magija prostora.

Svetlikanje prostora.

Skozi pesem

sije luč duše,

svetloba besede,

ki je kot mavrično steklo.

Ne oživljajte mrtveca!

prirodopis = duhovna veda,

geografija = veda o človeku,

politika = veda o razumu.

Srce, srce, srce.  
Konstruktivnost opaža  
kozmos v predmetu.  
Človek je predmet z dušo in telesom.  
Ali se vozite slabo v III. razredu?  
V kupeju so mlade dame.  
Mi se vozimo v kozmos.

Skozi črke stopam  
za zlati zastor.  
Skozi zlate črke.  
Revolucija angelov.  
Hej. Hej. Hej?

104.

## Caleidoscópio

Caleidoscópio do macrocosmo  
é microcosmo.

Brilho do orvalho.  
Piscadela de olhos.  
A grama é verde?  
O homem é branco.  
Movimento. Música.  
Letras crescem no espaço.  
Vozes são como edifícios.  
Vento forte.  
Cosmos. Cosmos. Cosmos.  
Magia espacial.  
Iluminação espacial.  
Pela poesia  
brilha a luz do espírito,  
alocuções luminosas  
que são como vidro iridescente.  
Não reviva os mortos!

história natural= ciência espiritual,  
geografia= ciência do homem,  
política= ciência da razão.

Coração, coração, coração.  
O Construtivismo vê  
o cosmos no objeto.  
O homem é um objeto com corpo e alma.  
Você viaja desconfortável na III classe?  
São todas jovens no compartimento.  
Estamos rumando para o espaço.

Começo pelas letras  
atrás da cortina dourada.  
Pelas letras douradas.  
Revolução angélica.  
Ei. Ei. Ei?

105.

## Veseli, dinamični, relativni

Vsako bitje se rodi v trpljenju.

To nam je skupno.

To ni obupno.

Bojujemo se v stremljenju.

Veseli,

dinamični,

relativni

gledamo

življenje

iz daljav Smrti.

Vsak dan

jadrano v veliki Prostor

na belih čolnih Sanj.

Poljub žene je kakor morje,

njena jadra so temno svilnate

pomladne noči,

nje zvezdnato čelo

zlato blesti.

Nerazodeta tajna pisava onostranosti

mladim mrličem.

105.

## Animado, dinâmico, relativo

Todo ser nasce no sofrimento.

Isso temos em comum.

Desespero algum.

Lutamos no intento.

Animados,

                  dinâmicos,

                                  relativos

contemplamos

a vida

                                  das distâncias da Morte.

Os dias todos

navegamos ao Grande Espaço

na nívea nau dos Sonhos.

Qual mar é o beijo da esposa,

velas são escuras e sedosas

noites primaveris,

sua fronte estrelada

brilha dourada.

Segredos d'além-túmulo irreveados

aos jovens sepultados.

106.

## Srce v alkoholu

Dvignite melanholični pajčolan!

V smehu je tvoja bodočnost.

Sonce sije izza črnega stekla.

Poljana je zlata od sonca.

V tvojih zlatih očeh je žalost.

Ne glej se v zrcalo!

Š  
P | RIT

Smeh, smeh, smeh.

Snežni oblaki.

V pomladni modrini.

Prostor  $O \infty O$

etroplan.

SMRT  
PLAVANJE  
V ETRU

Vlak je počasen kakor črni polž.

Misel je kakor blisk.

Pod sivo Triglavsko steno

počivamo.

Naše misli: onstran.



106.


## Coração no álcool (16)

Levante esse melancólico véu!  
O riso é o seu futuro.  
Febo brilha detrás do vidro escuro.  
Pelo sol a campina se faz dourada.  
Há tristura na sua áurea mirada.  
Não se olhe no espelho!

ESPIRITO

Sorrir, sorrir, sorrir.  
Nuvens de neve.  
Na primavera azul.

Espaço  $O \infty O$   
etereoplano.

 MORTE  
NADAR  
NO ÉTER

O trem é lento como caracol preto.  
Pensamento é como um raio.  
Sob a parede cinza do Triglav  
descansamos.  
Nossos pensamentos: noutro plano.

107.

## Kabinetni ljudje

Sonce na travi, kako je zeleno!  
Kako je dober človek v naravi!  
Mehak je kot veter, ki v vejah trepeče  
in ki pajčolane tišine razgrinja  
povsod, vsepovsod.  
Njegova stopinja se v vetru izgublja  
povsod, vsepovsod.

Kako je preprost človek v naravi,  
kot ptica, ki plava pretiho nad nami.  
Ste videli ptico, ki je izletela  
iz kletke, pogledajte, kako opoteka  
se, kadar v prostosti se znajde.  
Zatorej: v prostost, kabinetni ljudje,  
da se zaveste svetlih vetrov,  
gibanja lahnega gozdnih vrhov,  
dobre sončne svetlobe, svetlobe nad nami.  
Živeti, živeti je smisel človeka.

107.

## Gente de gabinete

Como o sol torna a grama verde!  
Como o homem é naturalmente bom!  
É suave como o vento tremulando nos galhos  
os véus do silêncio se espalhando  
em tudo.  
Seus passos ao vento se perdendo  
por tudo.

Quão simples é a natureza humana,  
qual silente pássaro que sobre nós plana.  
Você viu o pássaro que voava  
fora da gaiola, como vacilava  
ao encontrar sua plena liberdade.  
Portanto: liberdade, gente da cidade,  
saíam do gabinete, sigam o vento  
luminoso, pelas árvores em movimento  
e bem acima, o sol.  
Viver, viver é a razão humana.

108.

## Kons

Tiger je skočil na krotilca  
in ga raztrgal.  
Zveri se ne da dresirati.  
Za prirodo ni dresure.  
Ljudi se ne da mehanizirati.  
V mehaniki ni kulture.

Učite se od tega zgleda:  
Karel Čapek R. U. R.  
Iz Homunkulusov izbruhne človek.  
Tisočkrat strašnejši.  
Harmonija je dobrot.

Stopi z odra dompter.  
Človek: to je nova beseda.  
Uničite taylorjanske

TVORNICE!      HIŠA IZ  
UNIČITE!        OPEKE.

Človek ni avtomat.

108.

## Cons (17)

O tigre pulou no domador  
e o rasgou.  
Bestas não podem ser treinadas.  
Não se amestra a natura.  
Pessoas não podem ser mecanizadas.  
Na mecânica inexistente cultura.

Com este exemplo aprenda:  
Karel Čapek: R. U.R.  
Do Homúnculo irrompe o humano.  
Mil vezes terrível.  
Harmonia é bondade.

Desça do palco, domador.  
Homem: essa é a nova palavra.  
Destruir o taylorismo.

TAYLORNICE!    CASA DE  
DESTRUIR!     TIJOLOS.

Homem não é autômato.

109.

## Kons 2

Truden evropski človek  
strmi žalostno v zlati večer,  
ki je še žalostnejši  
od duše njegove.

Kras.

Civilizacija je brez srca.

Srce je brez civilizacije.

Izmučena borba.

Evakuacija duš.

Večer peče kot ogenj.

Smrt Evrope!

Usmiljenje! Usmiljenje!

Gospod profesor,

razumete življenje?

109.

## Cons 2

Um europeu combalido  
contempla infeliz a noite dourada,  
ainda mais triste do  
que sua alma.

Carste.

Civilização carece de coração.

Coração carece de civilização.

Luta exaustiva.

Evacuação anímica.

A noite é uma ardência.

Morte da Europa!

Clemência! Clemência!

Senhor professor,  
entende de vivência?

110.

## Kons. Kons. Kons.

Mesečina je mrzla kakor sladoled.

Prazna kakor trubadurske pesmi.

Lepo je sedeti v senci noči.

Latrine, Pissoir. Tukaj.

Mož za vrati, kaj hoče on?

Kakor senca stoji

za prosojnimi vrati

mesečine.

Mesečina nad polji

je kakor okamenela bolešt ...

Tvoje telo blesti

v mesečini.



110.

## Cons. Cons. Cons.

O luar é frio como sorvete.  
Vazio como canção de troveiro.  
É bom sentar sob o nevoeiro.  
Latrina. Mictório. Aqui.  
Estranho atrás da porta, que deseja?  
Como sombra, ali  
atrás da porta diáfana  
luarenta.  
Luar pela campina  
é como padecimento petrificado ...  
Brilha seu corpo  
enluarado.

### III. Kons:ABC

Ostani mrzlo, srce!

Cinik.

Transformator.

Orient ekspres v Parizu na viaduktu.

Okovi na rokah.

Avtomobili tečejo.

Jaz ne morem.

Moja misel-elektrika

je v Parizu.

Vonj medicin

s klinik.

Fuj —

Pljuj, zaničaj.

Fuj, fuj,

fuj!

### III. Cons:ABC

Continue impassível, coração!

Cínico.

Transformador.

Orient-Express a Paris pelo viaduto.

Algemas nos pulsos.

Automóveis arrancam.

Eu não posso.

Meu pensamento-elétrico

está em Paris.

Cheiro de remédio

de clínica.

Irra —

Cuspa, despreza.

Irra, irra,

irra!

112.  
Kons. 5

Gnoj je zlato  
in zlato je gnoj.

Oboje = 0

0 = ∞

∞ = 0

A B <

1, 2, 3.

Kdor nima duše,  
ne potrebuje zlata,  
kdor ima dušo,  
ne potrebuje gnoja.

l,A.

112.

## Cons. 5

Estrume é ouro  
e ouro é estrume.

Ambos = 0

0 = ∞

∞ = 0

A B <

1, 2, 3.

O desalmado nunca  
necessita de ouro,  
quem tem alma  
não quer esterco.

I, A.

113.

## Kons: mačka

Mačka je skočila skozi okno.  
Skočila je na klavir.  
Zaigrala je in se začudila:  
Kadar skačem, poje klavir.  
Jaz sem bil v sosednji sobi  
in sem mislil, da duh igra.  
Ali še enkrat je udarilo  
in mačka je skočila  
skozi okno.

Koder hodi novi pesnik,  
povsod se odziva klavir.  
Ali nikdo ga ne moti  
kakor mačke.  
Ves svet je zavzet: Ta človek  
je norec  
ali je pesnik.  
IN VSI POSLUŠAJO NJEGOVE  
KORAKE, ki pojo kot na klavirju.

113.

## Cons: gato

O gato entrou pela janela  
e pulou no piano.  
Ele começou a brincar surpreso:  
Quando pulo, canta o piano.  
No quarto ao lado eu estava  
e imaginei de pronto um fantasma.  
Mas quando ouvi outro somido  
o gato pela janela  
havia fugido.

Aonde for o novo poeta  
sempre o piano ecoará.  
E nada o incomodará  
tanto quanto gatos.  
O mundo se entusiasma: Este homem  
é louco  
ou é poeta.  
E TODOS O OUVEM PULANDO  
como que sobre o piano cantando.

114.

## Kons: Novi dobi

Nova doba prihaja  
v kolektivnem imetju,  
nova doba prihaja  
i delavcu i poetu.  
Smrt tehnično mehaničnim  
problemom!  
Vsi problemi so problemi človeka.  
Proti Taylorjevemu sistemu!  
Humanisti z vijoličasto brado.

Nova doba prihaja,  
KO BO VSAK DELAVEC ČLOVEK  
KO BO VSAK ČLOVEK DELAVEC.  
Nova doba prihaja  
z uporom sužnjev.



114.

## Cons: Nova era

Nova era chegando  
em coletiva meta,  
nova era chegando  
ao trabalhador e ao poeta.  
Morte ao tecnicamente mecânico.  
Problemas!

Todos os problemas são problemas humanos.  
Contra o Taylorismo!  
Humanistas de barbas roxas.

Nova era chegando  
QUANDO TODO PROLETÁRIO HOMEM SERÁ  
QUANDO TODO HOMEM TRABALHADOR TORNAR-SE-Á.  
Nova era chegando  
com a revolta dos escravos.

115.

## Kons: N

Bela golobica preletela  
sinje morje jutra.  
Kdor zmaguje, ta propada.  
Na žareče srce  
padajo sinji kristali rose.  
Hej, kdo pozibava ladjo,  
da vztrepetava žolto jadro?  
Si vstopila Ti s svojo drobno nožico?  
Veselje je naše.  
Zašumelo je morje,  
ko si ti stopila z obali  
na belo jadrnico.  
Skozi Gibraltar v Ameriko.  
Dvigni sidro!

115.

## Cons: N

Voou uma pomba branca  
mar azul da matina.  
Sempre perde quem ganha.  
A um coração coruscante  
chovem cristais azuis orvalhantes.  
Ei, quem balança o barco,  
as velas amarelas tem agitado?  
Com este pézinho subiste a bordo?  
Nossa alegria chegou.  
O mar sussurrou,  
quando da costa tu saíste  
numa embarcação branca.  
De Gibraltar à América.  
Levantar âncora!

116.

## Kons: X

Kratkovidni gospod censor  
jaha na nekem tiskovnem zakonu.  
Jesen: na okna trka dež.  
V dežnem plašču prihaja; v poltonu.

Absolutizem prihaja. Zaman  
pričakujemo jasnih dni.  
Kdo bi zidal? Kopljite temelje!  
Razviharite se na vse strani!

Stoletje se stiska, zaprt do vratu  
na dežju stojim, ko da nisem jaz.  
Ob oknu strmim: diluvij. Deževje.  
V šipi zrcali se siv obraz.

116.

Cons: X

Míope senhor censor  
nalguma lei de imprensa amparado.  
Outono: chuva bate na janela.  
De gabardina ele chega; semitonado.

Absolutismo vem. Tolamente  
esperamos dias iluminados.  
Quem construirá? Cave as fundações!  
Corra solto por todos os lados!

O século encolhe, até o pescoço  
qual um estranho, fico sob a aguada.  
Olho a janela: dilúvio. Torrente.  
Na vidraça, uma face cinza projetada.

117.

## Kons: XY

Skozi moje srce stopa veliki slon.  
Cirkus Kludsky, vstopnina 5 din.  
Ne obesi bolesi na veliki zvon!  
Ona se smehlja: cin cin cin.

Srca ljudi so majhna in ječe velike,  
rad bi šel skozi srca ljudi.  
Si pristaš te ali one klike?  
Tisoč dinarjev ali zaprt 7 dni.

Rože v mojem srcu ne jočejo nikdar.  
Kdo bi bil mlad, pa vendar potr.  
Kaj če prihaja skozi vrata žandar.  
Vojaški proces, vi boste v ječi zaprt.

Rože, ostanite same te težke dni.  
Tvoje oči, žandar, so kot bajonet,  
neumne in zlobne. (Rože, zaprite oči!)  
Gandhi je bil zaprt celih šest let.

117.

## Cons: XY

Meu coração suporta um enorme elefante.

Circo Kludsky, entrada por 5 di.

Não badale a dor nesse instante!

Ela sorri: ri ri ri.

Corações humanos pequenos, masmorras imponentes,  
no coração do povo eu entraria.

Você segue qual dessas gentes?

Mil dinares ou 7 dias na enxovia.

Nunca choram as flores no meu peito.

Num só tempo, ser jovem e deprimido.

Se entrar pela gendarmeria, com efeito.

Processo militar, num átimo será detido.

Flores, fiquem sozinhas nesses dias custosos.

Seus olhos, gendarmes, são baionetas, rasteiros  
e cruéis. (Flores, fechem os olhos!)

Gandhi esteve preso por seis anos inteiros.

118.

## Kons: Z

Melanholična harmonika.

Kopalna sezija.

Modri bliski.

Čevlji št. 40.

Istra umira.

Morje.

Evropa umira.

Šport, gospodarstvo, politika.

Japonska proti Rusiji.

NOVA KULTURA.

Nova kultura: človečanstvo.

Nova politika: človečanstvo.

Nova umetnost: za človeka.

Evropi prihaja ura smrti.

Mazilite jo s  $\text{H}_2\text{SO}_4$ .

Ura žalosti.

Zagrinjalo je odstrlo nov svet.



118.

## Cons: Z

Melancólica harmônica.

Temporada banhística.

Flashes azuis.

Sapatos n° 40.

Ístria morrendo.

Mar.

Europa expirando.

Esporte, economia, política.

Japão contra Rússia.

NOVA CULTURA.

Nova cultura: humanitarismo.

Nova política: humanitarismo.

Nova arte: ao homem.

Europa avizinha-se da hora mortal.

Ungi-la com  $H_2SO_4$ .

Hora melancólica.

Descortina-se um novo mundo.

119.  
Smrt

I

Mi gremo  
proti Kozmosu.

Povsod je Kozmos:  
v vsaki duši,  
v vsakem srcu.

Ko odpoljubi smrt  
nam vso bolešt  
in v srcu se ustavi čas,  
se umaknemo  
v veliki Prostor.

Svetal postane naš obraz.

## II

Kot mrzla, sinja svila  
je zašumela jesen.  
Zlató v sinjini  
je čisto,  
kot v solzah oprano.

Vse zakopano  
je nekje v globini  
srca.

Ko da razkriva  
žalni pajčolan,  
zaveje veter čez polje.

Rahlo pada mrzli dan.

119.

## Morte

I

O Cosmos  
é a nossa direção.

Em tudo está o Cosmos:  
em cada alma,  
em cada coração.

Quando a morte  
leva a nossa dor  
e nosso coração no tempo permanece,  
retiramo-nos  
ao grande Espaço.

E nosso rosto resplandece.

## II

Como seda fria azulada  
sussurrava o outono.

O ouro celeste é  
límpido como  
que em lágrimas lavado.

Tudo enterrado  
nalgum lugar profundo no  
coração.

O véu do luto então  
se faz presente,  
enquanto o vento sopra no prado.

O dia gelado morre suavemente.

120.

## Jesensko tiho

Jesensko tiho je v meni  
in zunaj. Lepo,  
kamor pomislim.

Ogromno delo me čaka.  
Ni to veselo?

Ne borim se  
za častno občanstvo  
v človeški družbi, marveč  
zanj  
v svetu lepega  
in pravičnega.

Kaj je veselje?  
Življenja željnost.  
Veselje do življenja.  
Kaj nam priznanje!  
Za korak sem bliže življenju,  
v katerega moram vtisniti  
svoje znamenje.

120.

## Silêncio outonal

O silêncio outonal está comigo  
e além. Meus  
belos pensamentos.

Muito trabalho me espera.  
Que felicidade, não?

Jamais luto por  
cidadania honorária na  
sociedade humana, e sim  
por  
um mundo airoso  
e justo.

Que é alegria?  
Ânsia pela vida.  
Júbilo em viver.  
Nós agora reconhecemos!  
Estou a um passo da vida,  
na qual pretendo deixar  
minha marca.

# Notas ao leitor de língua portuguesa / Opombe za portugalsko govorečega bralca

## I. Canção do Carste (Pesem s Krasa)

(1) **Carste (Kras)** - O termo Carste deriva do alemão **Karst**, nome de uma região que se estende do norte da Itália até o sudoeste da Eslovênia e o noroeste da Croácia. O nome local em língua eslovena **Kras**, significa aproximadamente "campo de pedras calcárias". A região também é chamada Carso, em italiano e possui o chamado sistema geológico cárstico, caracterizado pela dissolução química (corrosão) das rochas, que leva ao aparecimento de uma série de características físicas específicas, tais como cavernas, vales secos e cegos, cones cársticos, rios subterrâneos, paredões rochosos expostos, etc. **Kosovel** é tido como o poeta do Carste, por excelência, assim como o sueco **Erik Axel Karlfeldt** (1864– 1931) foi o poeta da Dalecárlia.

## 3. À noite (Na večer)

(2) **Bora (Burja)** - é um vento catabático que sopra do nordeste na região do mar Adriático, Croácia, Montenegro, Itália, Bulgária, Grécia, Eslovênia, Polônia, Turquia e algumas partes da Rússia.

## 15. Balada

(3) **Brinjevka** - (*Turdus pilaris*), ave canora da família dos tordos, comum na Eslovênia. Em Portugal chama-se **Tordo-Zornal**.

## 40. Tatarbunary (Tatarbunar)

(4) **Tatarbunary** - em ucraniano: Татарбунари; em russo: Татарбунары - é uma cidade da Ucrânia, situada no Oblast de Odessa. Kosovel fez uma outra versão deste poema:



## Tatarbunar

Princezinje nosijo zlate dolarje  
v belih diademih.

Svetla, razkošno bleščeča  
je svila.

O, Tatarbunar,  
ti pod vešali stojiš in le rosa,  
rosa večerna te je pokrila.

Makedonski uporniki.

Pred kapitulacijami  
balkanskih narodov.

## Tatarbunary

Princesas usam dourados dólares  
em diademas brancos.

Brilhante, luxuosamente brilhante  
é a seda.

Oh, Tatarbunary,  
estás sob a força, apenas o orvalho  
o tardio orvalho a escuda.

Rebeldes macedônios.

Antes das capitulações,  
balcânicas nações.

## 67. Nihilmelancolia (Nihilmelanholija)

(5) **Nihilmelancolia** é um neologismo criado por Kosovel a partir da palavra latina **nihil** (nada) e **melanholija** (melancolia). Melancolia vazia ou melancolia do nada.

## 73. Gloria in excelsis

(6) **Castelo Matias (Matjažev grad)** - referência a **Matias Corvino** (1443 - 1490), um dos mais importantes reis da Hungria (**Matias I da Hungria**), tendo reinado de 1458 a 1490. Também foi coroado rei da Boêmia em 1469 e governou a Morávia, a Silésia e a Lusácia.

**Ponte do acordado (mostu sporazuma** - ponte do acordo).

## 81. Integrais (Integrali)

(7) **Verižniki (Pinhão)** - em esloveno é muitas vezes definido como roda dentada ou engrenagem. O equivalente direto em português é **pinhão**, que mantém a estranheza original pretendida por Kosovel, quebrando a sintaxe.

## 82. Conversa ao crepúsculo (Pogovor v somraku)

(8) **Nova Zembla** – em russo **Новая Земля** (Nóvaya Zemlyá): "Terra Nova". Arquipélago russo no Ártico. Compõe-se de duas grandes ilhas: Severny (norte) e Yuzhny (sul), separadas pelo estreito de Matochkin e por um número considerável de ilhas adjacentes. Embora geologicamente constitua o prolongamento para norte dos montes Urais, o arquipélago é incluído na Europa.

**astracã** – pele preta, cinza ou marrom, com pelos encaracolados e macios, de cordeiro caracul ou caraculo (originário da Ásia Central). O nome também é dado ao tecido de lã que imita essa pele.

## 83. Conversa com Trubar (Pogovor s Trubarjem)

(9) **Primož Trubar** ou **Primož Truber** (1508 - 1586) foi um reformador e

primeiro teólogo esloveno, que participou da tradução da **Bíblia** na língua eslovena, além de publicar os primeiros livros nessa língua: **Katekizem** (Catecismo) e **Abecednik** (Abecedário), no ano de 1551.

### **87. Liubliana dorme (Ljubljana spi)**

**(10) Nação Eslovena (Slovenski narod)** - jornal político (1868–1943) o primeiro diário esloveno, principal boletim informativo liberal do país, antes da Primeira Guerra Mundial.

### **88. Circo Kludsky assento n. 46 I (Cirkus Kludsky Prostor št. 46 I)**

**(11) Circo Kludsky**, o mais famoso circo tcheco e um dos maiores da Europa, em todos os tempos.

### **90. Delírio (Delirij)**

**(12) Eine Edison** ("Um Edison", em alemão) - um cigarro Edison. Kosovel cita expressões em francês ("Pardon"), italiano ("Sigaretta") e alemão. Foram mantidas para causar a mesma sensação do original.

### **91. Quase meia-noite (Blizu polnoči)**

#### **(13) Stravinski v avtomobilu (Stravinski no automóvel).**

**Ígor Fiódorovitch Stravinski** (1882 - 1971), compositor e pianista russo, um dos gênios do século XX. Adquiriu fama internacional com três ballets para **Sergei Diaguilev**: L'Oiseau de feu (O Pássaro de Fogo) de 1910, Pétrouchka (Petrushka) de 1911 - dançados por **Vaslav Nijinski** - e *Le Sacre du printemps* (A Sagração da Primavera) de 1913, com lendária coreografia revolucionária de Nijinski, marco zero da História da Dança moderna.

**Trieste** (em esloveno: **Trst**) é uma cidade do nordeste da Itália, no mar Adriático. Faz fronteira com as comunas italianas de Duino-Aurisina, Monrupino, Muggia, San Dorligo della Valle, Sgonico e com a Eslovênia. Antes da anexação de sua região nativa do Carste pela Itália, Kosovel familiarizou-se com o drama no teatro esloveno em Trieste, abrigado no Salão Nacional de Trieste ou Centro Cultural Esloveno (Narodni dom), também conhecido como Hotel Balkan, frequentado pela minoria eslovena na cidade. Incluía o teatro esloveno de Trieste, um hotel e numerosas associações culturais. Incendiado em 1920 pelos fascistas, tornou-se um símbolo da repressão italiana à minoria eslovena na Itália.

## 92. Objetos sem alma (Predmeti brez duše)

(14) **DADE (DADA)** - referência a **Dada** ou **Dadaísmo**, movimento artístico da vanguarda europeia no início do século XX, cujo principal expoente foi **Tristan Tzara** (1896 - 1963), poeta romeno radicado na França.

## 102. Espelho esférico (Sferično zrcalo)

(15) **Ivan Cankar** (1876 - 1918) escritor, dramaturgo, ensaísta, poeta e ativista político esloveno. Considerado um dos iniciadores do modernismo na literatura eslovena e tido por muitos como o maior escritor do país, às vezes comparado a **Franz Kafka** e **James Joyce**.

## 106. Coração no álcool (Srce v alkoholu)

### (16) Sob a parede cinza de Triglav (Pod sivo Triglavsko steno)

**Triglav** - O monte Triglav é o ponto mais alto da Eslovênia, com 2.864 metros de altitude e 2.052 metros de proeminência topográfica (é a 11.<sup>a</sup> mais proeminente dos Alpes). O seu nome significa, na língua eslovena, três cabeças. Encontra-se representado simbolicamente na bandeira da Eslovênia e no brasão de armas do país.

## 108. Cons (Kons)

(17) **Karel Čapek** (1890 – 1938), escritor tcheco cuja obra máxima é a peça teatral de 1920, **R.U.R.** (iniciais de "Rosumovi Univerzální Roboti" - "Robôs Universais Rossum"). A peça ficou famosa por apresentar a palavra "robô" (a partir de **robot**, que em tcheco e outras línguas eslavas, pode significar trabalho forçado ou trabalho escravo). Na história, Rossum, cientista brilhante, desenvolve uma substância química similar ao protoplasma, utilizando-a na criação de humanoides (robôs) para que estes, obedientes, realizem todo o trabalho físico. No entanto, os robôs revoltam-se contra os humanos. O tema da mecanização do homem e da revolta dos escravos, será caro a Kosovel.

## Destruir o taylorismo (Uničite taylorjanske)

**Taylorismo** é um modelo de administração desenvolvido pelo engenheiro norte-americano **Frederick Taylor** (1856-1915). Trata-se de sistema de gestão do trabalho, baseado em diversas técnicas para o máximo aproveitamento da mão de obra contratada, tendo por base a divisão do trabalho e rígida disciplina.

## Beležka o prevajalcu

**Adriano Miranda** (1972) se je rodil v mestu Franca v notranjosti São Paula, kot sin Marie da Conceição Moreira Miranda (bralke Freuda in Junga) in Arcenia Silve Mirande (od katerega je podedoval strast do filmov). Je drugi otrok v družini in ima za starejšega brata Césarja Mirando in mlajšega Danila Mirando, ki sta tudi njegova največja prijatelja. Sprejet na eno najboljših javnih univerz v Braziliji, UNESP (Universidade Estadual Paulista), je diplomiral iz zgodovine. Poeziji se posveča že od 15. leta starosti, piše verze, ki jih še ni objavil (upa, da jih bo nekoč javnosti predstavil v eni sami knjigi), posveča pa se tudi prevajanju.

## Nota sobre o tradutor

**Adriano Miranda** (1972) nasceu na cidade de Franca, interior de São Paulo, filho de Maria da Conceição Moreira Miranda (leitora de Freud e Jung) e Arcenio Silva Miranda (de quem herdou a paixão pelo cinema). Ele é o segundo filho, sendo que os irmãos César Miranda (o primogênito) e Danilo Miranda (o caçula) são os seus melhores amigos. Aprovado no vestibular de uma das melhores universidades públicas do Brasil, a UNESP - Universidade Estadual Paulista - graduou-se em História. Dedicou-se à poesia desde os 15 anos, escrevendo versos que ainda não publicou (espera um dia apresentá-los ao público num único livro), ocupando-se também de tradução.

# Kazalo z viri pesmi

## Index com fontes bibliográficas

Knjigi na pot / Apresentação.....	8,9
Srečko Kosovel v jeziku Camõesa / Srečko Kosovel na lingua de Camões.....	11, 17
Evokacije Krasa / Evocações do Carste.....	23
1. Pesem s Krasa / Canção do Carste – Zlati čoln (1954).....	24,25
2. Kraška jesen / Outono cárstico – Pesmi (1927).....	26,27
3. Na večer / À noite – Pesmi (1983).....	28,29
4. Jesen / Outono – Zlati čoln (1954).....	30,31
5. Noč pred okni / Noite defronte a janela .....	32,33
– Izbrane pesmi (1931)	
6. Vetri v polju / Vento no campo – Pesmi (1927).....	34,35
7. Preproste besede / Palavras simples – Zlati čoln (1954).....	36,37
8. Impressão / Impresija – Integrali '26 (1967).....	38,39
9. Sonet smrti / Soneto da morte – Pesmi (1927).....	40,41
10. Kakor naraščanje / O chamamento – Pesmi (1927).....	42,43
11. Majska mesečina / Lua de maio – Iz zapuščine (2010).....	44,45
12. Bianca / Bianca – Iz Zapuščine (2010).....	46,47
13. Ne, jaz nočem še umreti / Não, eu não quero morrer ainda .....	48,49
– Izbrane pesmi (1931)	
14. Zakaj so ljudje / Por que as pessoas – Iz zapuščine (2010).....	50,51
15. Balada / Balada – Zlati čoln (1954).....	52,53
16. Sonce / Sol – Iz zapuščine (2010).....	54,55
17. Za zastrtimi okni / Atrás das janelas cortinadas .....	56,57
– Iz zapuščine (2010)	
18. Pisal bi / Eu escreveria – Iz zapuščine (2010).....	58,59
19. Tvoj glas je mil / Tua voz é suave – Integrali '26.....	60,61
20. Lepa Vida / Bela Vida – Iz zapuščine (2010).....	62,63
21. Vozil sem se / Eu naveguei – Izbrane pesmi (1931).....	64,65
Vtisi in variacije / Impressões e variações.....	67
22. Moja pesem / Meu poema – Izbrane pesmi (1931).....	68,69
23. Rime / Rimas – Integrali '26 (1967).....	70,71
24. Umetnost / Arte – Iz zapuščine (2010).....	72,73
25. Poetsko življenje / Vida poética – Iz zapuščine (2010).....	74,75
26. Pesniki / Poetas – Iz zapuščine (2010).....	76,77
27. Romanca / Romance – Pesmi (1927).....	78,79
28. Lučka na oknu / Luz na janela – Iz zapuščine (2010).....	80,81
29. Mati čaka / Espera de mãe – Pesmi (1927).....	82,83

30. Bog / Deus – Pesmi (1927).....	84, 86
31. Beli Krist / Iluminado Cristo – Pesmi (1927).....	88, 89
32. Molitev / Oração – Pesmi (1927).....	90, 91
33. Psalm / Salmo – Pesmi (1927).....	92, 93
34. Zdaj se poslavljam / Agora eu digo adeus – Iz zapuščine (2010).....	94, 95
35. V kavarni / No café – Pesmi (1927).....	96, 97
36. Tristis Amor / Amor Triste – Iz zapuščine (2010).....	98, 99
37. Beatrice / Beatriz – Zlati čoln (1954).....	100, 101
38. Slovo / Adeus – Zlati čoln (1954).....	102, 103
39. Sifilitični kapetan / Capitão sifilítico – Iz zapuščine (2010).....	104, 105
40. Tatarbunar / Tatarbunary – Iz zapuščine (2010).....	106, 107
41. Prestreljeno srce / Alvejado coração – Integrali '26 (1967).....	108, 109
42. Ozek je trotoar / Estreita é a calçada – Iz zapuščine (2010).....	110, 111
43. Majhen plašč / Pequeno casaco – Integrali '26 (1967).....	112, 113
Kriza človeka /Crise do homem.....	115
44. Pesem ponižanih / Canção dos humilhados – Pesmi (1927).....	116, 117
45. Krik po samoti / Grito de solidão – Pesmi (1927).....	118, 119
46. Obraz vesti / Face da consciência – Pesmi (1927).....	120, 121
47. Človek iz polnoči / O homem da meia-noite.....	122, 123
– Iz Zapuščine (2010)	
48. Mrtvi človek / Homem morto – Integrali '26 (1967).....	124, 125
49. Zaznamovanci / Os marcados – Integrali '26 (1967).....	126, 127
50. Ecce Homo / Ecce Homo – Pesmi (1927).....	128, 129
51. Vse, o vse / Tudo, oh, tudo – Pesmi (1927).....	130, 131
52. Predsmrtnica / Pré-obituário – Pesmi (1927).....	132, 133
53. Samomorilec pred zrcalom / Suicida frente ao espelho.....	134, 135
– Integrali '26 (1967)	
54. Melanholija gladu / Melancolia da fome – Pesmi (1927).....	136, 137
55. Pred kapitulacijami / Antes das capitulações .....	138, 139
– Integrali '26 (1967)	
56. Pesem iz kaosa / Pesem iz kaosa – Integrali '26 (1967).....	140, 141
57. Ostri ritmi / Ritmos agudos – Integrali '26 (1967).....	142, 143
58. Solze mask / Máscaras lacrimejantes – Integrali '26 (1967).....	144, 145
59. Potuhnjeni tipi / Tipos sorrateiros – Integrali '26 (1967).....	146, 147
60. Samosrečanje / Autoconhecimento – Iz zapuščine (2010).....	148, 149
61. O dogmatiki / Sobre dogmática – Integrali '26 (1967).....	150, 151
62. Vstanem od mize / Levanto-me da mesa.....	152, 153
– Iz zapuščine (2010)	
63. Želja po smrti – Desejo da morte – Izbrane pesmi (1931).....	154, 155
64. Glej, saj ne moreš več / Vês, tu não podes mais.....	156, 157
– Pesmi (1927)	
65. Ta strašni čas / Esse tempo terrível – Pesmi (1927).....	158, 159
66. Starci / Velhos – Integrali '26 (1967).....	160, 161

67.	Nihilomelanholija / Nihilmelancolia – Integrali '26 (1967).....	162, 163
68.	Velika je pot / Uma longa distância – Integrali '26 (1967).....	164, 165
69.	Svetilka ob cesti / Lâmpada de rua – Integrali '26 (1967).....	166, 167
	Svet v krizi / Mundo em crise.....	169
70.	Evropa umira / A Europa agoniza – Integrali '26 (1967).....	170, 171
71.	Ekstaza smrti / Êxtase da morte – Pesmi (1927).....	172, 174
72.	Odprite muzeje! / Museus abertos! – Integrali '26 (1967).....	176, 177
73.	Gloria in excelsis / Gloria in excelsis .....	178, 179
	– Integrali '26 (1967)	
74.	Prostituirana kultura / Cultura Prostituta .....	180, 181
	– Integrali '26 (1967)	
75.	Ves svet je kakor / O mundo inteiro está .....	182, 183
	– Integrali '26 (1967)	
76.	Tujina in mi / O exterior e nós – Integrali '26 (1967).....	184, 185
77.	Slaniki / Arenques – Integrali '26 (1967).....	186, 187
78.	Črni zidovi / Muros negros – Integrali '26 (1967).....	188, 189
79.	Mrtve oči / Olhos mortos – Integrali '26 (1967).....	190, 191
80.	Ura žalosti / Hora da tristeza – Integrali '26 (1967).....	192, 193
81.	Integrali / Integrais – Integrali '26 (1967).....	194, 195
82.	Pogovor v somraku / Conversa ao crepúsculo .....	196, 197
	– Integrali '26 (1967)	
83.	Pogovor s Trubarjem / Conversa com Trubar .....	198, 199
	– Integrali '26 (1967)	
84.	Opolnoči / Meia-noite – Pesmi (1927).....	200, 201
85.	Mistična luč teorije / Luz mística teorética .....	202, 203
	– Integrali '26 (1967)	
86.	Napis nad mestom / Inscrição acima da cidade .....	204, 205
	– Integrali '26 (1967)	
87.	Ljubljana spi / Liubliana dorme – Integrali '26 (1967).....	206, 207
88.	Cirkus Kludsky Prostor št. 461 / Circo Kludsky assento nº 461 .....	208, 209
	– Integrali '26 (1967)	
89.	Destrukcije / Destruição – Integrali '26 (1967).....	210, 211
90.	Delirij / Delírio – Integrali '26 (1967).....	212, 213
91.	Blizu polnoči / Quase meia-noite – Integrali '26 (1967).....	214, 215
92.	Predmeti brez duše / Objetos sem alma – Integrali '26 (1967).....	216, 217
93.	Nad norišnico / Acima do manicômio – Integrali '26 (1967).....	218, 219
94.	Evakuacija duha / Evacuação do espírito – Integrali '26 (1967).....	220, 221
95.	Tam naj / Por lá – Iz zapuščine (2010).....	222, 223
	Novi red / Nova ordem.....	225
96.	Revolucija / Revolução – Izbrane pesmi (1931).....	226, 227
97.	Naše veselje / Nossa alegria – Iz zapuščine (2010).....	228, 229
98.	Ples v rdečem / Dançando em vermelho – Pesmi (1927).....	230, 231
99.	Vprašanje sebi / Pergunte a ti mesmo – Iz zapuščine (2010).....	232, 233



100.	Čaša vode / Copo d'água – Iz zapuščine (2010).....	234, 235
101.	Sonce se smeje / O sol ri – Integrali '26 (1967).....	236, 237
102.	Sferično zrcalo / Espelho esférico – Integrali '26 (1967).....	238, 239
103.	Rdeča raketa / Foguete Vermelho – Integrali '26 (1967).....	240, 241
104.	Kalejdoskop / Caleidoscópico – Integrali '26 (1967).....	242, 244
105.	Veseli, dinamični, relativni / Animado, dinâmico, relativo .....	246, 247
	– Integrali '26 (1967)	
106.	Srce v alkoholu / Coração no álcool – Integrali '26 (1967).....	248, 249
107.	Kabinetni ljudje / Gente de gabinete – Integrali '26 (1967).....	250, 251
108.	Kons / Cons – Integrali '26 (1967).....	252, 253
109.	Kons 2 / Cons 2 – Integrali '26 (1967).....	254, 255
110.	Kons. Kons. Kons / Cons. Cons. Cons – Integrali '26 (1967).....	256, 257
111.	Kons: ABC / Cons: ABC – Integrali '26 (1967).....	258, 259
112.	Kons. 5 / Cons. 5 – Integrali '26 (1967).....	260, 261
113.	Kons: mačka / Cons: gato – Integrali '26 (1967).....	262, 263
114.	Kons: Novi dobi / Cons: Nova era – Integrali '26 (1967).....	264, 265
115.	Kons: N / Cons: N – Integrali '26 (1967).....	266, 267
116.	Kons: X / Cons: X – Integrali '26 (1967).....	268, 269
117.	Kons: XY / Cons: XY – Integrali '26 (1967).....	270, 271
118.	Kons: Z / Cons: Z – Integrali '26 (1967).....	272, 273
119.	Smrt / Morte – Integrali '26 (1967).....	274, 276
120.	Jesensko tiho / Silêncio outonal – Integrali '26 (1967).....	278, 279
	Notas ao leitor de lingua portuguesa /	
	Opombe za portugalsko govorečega bralca.....	280
	Beležka o prevajalcu / Nota sobre o tradutor.....	285



# Srečko Kosovel

## Moja pesem je eksplozija Meu poema é explosão

120 pesmi ob 120-letnici Kosovelovega rojstva  
120 poemas pelo 120º aniversário de nascimento de Kosovel

Pesmi iz slovenščine v portugalsščino prevedel, izbral in spremno besedo napisal  
Adriano Miranda  
Tradução direta dos poemas do esloveno para o português, seleção e prefácio por  
Adriano Miranda

Prevod spremne besede v slovenščino: Marko Matičetov  
Tradução do prefácio para o esloveno: Marko Matičetov

Pregled prevoda pesmi: Marko Matičetov  
Revisão da tradução dos poemas: Marko Matičetov

Oblikovanje knjige: Simon Kastelic  
Design do livro: Simon Kastelic

Izdala: Kosovelova knjižnica Sežana, 2024  
Publicado pela Biblioteca Srečko Kosovel em Sežana, 2024

Zanjo: Marko Matičetov, direktor  
A cargo do seu diretor Marko Matičetov

Natisnila Tiskarna Mljač, Divača  
Impresso pela gráfica Mljač, Divača

Naklada: 300 izvodov  
Tiragem: 300 exemplares

Izdajo knjige je sofinancirala Občina Sežana  
A publicação do livro foi cofinanciada pelo Município de Sežana





# je etimologija književne

Književna je etimologija  
književne riječi, bihronološka  
književna riječ do raz-  
ličitih književnih predmeta, vrsta  
književni, muzejski, književni  
književna je riječ o književnoj  
književnoj



9789619108284

cena: 30 €